

# La medicina y la botánica en el *Guipuzcoaco Condaira* (1847) de Iztueta

ÁNGEL GOICOETXEA MARCAIDA

(Universidad del País Vasco)

Celebramos este año el sexquicentenario de la muerte de Juan Ignacio Iztueta, pues falleció ahora, hace 150 años, el 18 de agosto de 1845, a los 78 años de edad. A pesar del tiempo transcurrido, su obra conserva un gran valor como testimonio del modo de vivir y de sentir de una buena parte del pueblo vasco que el mejor conoció, aquella que habita en el territorio histórico de Guipúzcoa.

En su libro *Guipuzcoaco Condaira*, publicado dos años después de su muerte, en 1847, Iztueta recoge un caudal de información que abarca los aspectos más diversos de la vida cotidiana, en el medio rural de hace dos siglos: alimentación, deportes, cultura agrícola y pastoril, danzas, etc., así como numerosas observaciones sobre la religión, la política, la medicina y las ciencias naturales, en la sociedad de su tiempo. En definitiva, la obra de Iztueta constituye un magnífico informe sociológico de la vida de Guipúzcoa durante el siglo XVIII y principios del XIX.

## Iztueta y la Bascongada

Se ha hablado mucho de las fuentes que Iztueta utilizó para la redacción de su *Condaira*, pues de todos es sabido que fue un hombre de formación autodidacta, con una preparación intelectual escasa, pero en posesión de un ingenio agudo e innato que volcó, no sólo en el estudio de las danzas —su más importante aportación, sin duda alguna— sino que prestó atención a otras facetas de la cultura vasca. Para llevar a cabo todo ésto, utilizó, además de su capacidad de observación, que no era poca, la lectura de diversas obras, entre ellas el *Diccionario Histórico Geográfico*, del País Vasco, publicado por la Real Academia de la Historia, en 1802. Obra rica en datos, que Iztueta leyó

con atención y supo utilizarla con amplio criterio, llegando a transcribir, enteramente, largos párrafos del mismo, traducidos, como es natural, al euskera, que tan bien conocía.

El *Diccionario Histórico Geográfico*, del País Vasco, fue uno de los proyectos más ambiciosos llevado a cabo a finales del siglo XVIII. En la elaboración de la obra: redacción de noticias y cédulas, aportación de manuscritos, elaboración de memorias, etc., encontramos personas vinculadas a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Su director, D. Pedro Rodríguez Campomanes, que era miembro de la Bascongada desde 1769, recabó la colaboración de personas de la más diversa condición y valía, muchas de ellas pertenecientes a la Bascongada. En este grupo de gentes encontramos al diputado por Guipúzcoa, D. Manuel Aguirre; al obispo de Tudela, D. Francisco Ramón de Larumbe; al sacerdote alavés, D. Lorenzo del Prestamero; al amigo de Peñaflores, D. Pedro Jacinto de Álava, y a algunos otros más.

A su lado, en la misma tarea, aparecen figuras tan representativas como D. Juan Manuel de Iturriza, D. Bernabé de Egaña, D. Bartolomé Olaechea, Fernández Campomanes y muchos otros. Algunos hombres de la Bascongada figuran, igualmente, en la Junta de 1797, en la que se decidió las normas que habían de configurar la formación del *Diccionario*, entre ellos los académicos D. Miguel de Manuel y Rodríguez, bibliotecario de San Isidro el Real de Madrid, el padre D. Joaquín Traggia y el naturalista D. José Cornide Saavedra.

A finales del XVIII, en 1799, la parte más adelantada del *Diccionario* era, precisamente, la relativa al País Vasco, lo cual da idea del esfuerzo realizada por este grupo de personalidades de la Bascongada. La obra, con todas sus limitaciones, que no fueron pocas —no debemos olvidar la polémica que desató la forma de enfocar el tema foral y la lengua vasca por parte de Traggia, hasta el punto de merecer la airada y justa réplica de D. Pedro Pablo de Astarloa— es, sin duda alguna, un buen punto de referencia para el estudio y análisis de la vida en el País Vasco, en el siglo XVIII, hecho que fue valorado, en toda su dimensión, por Iztueta, sacando de su atenta lectura, un buen número de datos, referencias y noticias para su obra. El escritor de Zaldibia, además de servirse del *Diccionario Histórico Geográfico* —que para eso se escriben esta clase de obras— fue un buen conocedor. del *Diccionario Trilingüe*, de D. Manuel de Larramendi, así como de los *Extractos* de la Bascongada, a los cuales cita en su *Condaira*.

Por otro lado, tanto Lasa Apalategui como Garmendia Arruebarrena, en particular este último investigador, en los amplios y variados trabajos que ha dedicado a la figura de Iztueta, han puesto de relieve las diversas lecturas que sirvieron y contribuyeron a la formación de este escritor euskaldún.

### Botánica y Fitoterapia

Iztueta es uno de los primeros en abordar el espinoso problema de la onomástica botánica en euskera, y sólo por este merecería ser recordado, si no tuviera otros méritos de mayor enjundia. Antes que él, otros estudiosos del siglo XVIII, entre ellos los médicos D. Vicente Lardizábal y D. Manuel Bernardino de Aranguren, ambos miembros de la Bascongada, ya habían planteado el mismo problema.

Lardizábal, en carta dirigida a Peñafloreda, en 1776, la manifestaba la necesidad de formar un herbario o flora del País, para lo cual “se hace necesario recoger los nombres que en nuestro idioma tienen los mixtos del reino vegetal que se conocen en estas provincias. Pero éste es un tesoro escondido entre la rudeza de caseros, pastores y viejas”.<sup>1</sup>

D. Manuel Bernardino de Aranguren, en la pequeña remesa de plantas que hizo desde Tolosa, en 1785, al Real Jardín Botánico de Madrid, en calidad de corresponsal del mismo, escribía a D. Antonio Palau, refiriéndose a las plantas: “no sabemos dar el nombre botánico y a muchas ni el vulgar en nuestro idioma”.<sup>2</sup>

Sin embargo, el proyecto de Lardizábal y los deseos de Aranguren no pasaron de una mera exposición de buenas intenciones, ya que la propia Bascongada, en la junta semanal de la Sociedad, celebrada en Bergara, el 8 de febrero de 1777, había acordado rechazar este tipo de trabajos, por las dificultades que entrañaba, dando prioridad al estudio de las propiedades de las plantas y sus aplicaciones, “quedando como secundario lo de los nombres bascongados, que a la fuerza han de tener las plantas”.<sup>3</sup> El propio Peñafloreda se manifestaba en el mismo sentido, en 1780, cuando escribía, a su amigo D. Pedro Jacinto de Álava, “si ha de costar dineros, no estamos para floras”.<sup>4</sup>

(1) A. Goicoetxea Marcaida: *La botánica y los naturalistas en la Ilustración Vasca*; pág. 27; Donostia-San Sebastián, 1990.

(2) Op. Cit.; pág. 68.

(3) Op. Cit.; pág. 27.

(4) J.I. Tellechea Idígoras: *La Ilustración vasca*; pág. 581; Vitoria-Gasteiz, 1987.

Afortunadamente este criterio se rectificó, en parte, y en las instrucciones que, posteriormente, se divulgaron entre los socios de la Bascongada para la recolección de plantas con destino a un futuro herbario vasco, se aconsejaba escribir, “el nombre propio de ella, no sólo en castellano, sino también en bascuense, si se puede averiguar”.<sup>5</sup>

Medio siglo después, va a ser Iztueta quien por primera vez, en 1847, publica los nombres de 364 plantas, “que se conocen con sus nombres vascos en Guipúzcoa”.<sup>6</sup> Hasta entonces, nada parecido se había realizado, salvo los trabajos del P. Larramendi, en el siglo XVIII, con la confección del *Diccionario Trilingüe*, en lo referente a la búsqueda de términos botánicos en euskera.

Durante los siglos XVIII y XIX una buena parte del arsenal terapéutico lo constituían las plantas. Para Iztueta era, pues, una necesidad imperiosa que tanto médicos como boticarios conociesen los nombres vulgares de las mismas, en euskera. En este sentido se manifiesta en el capítulo IV de su *Condaira*, cuando escribe: “Más de una vez he estado observando con médicos y boticarios euskaldunes, cómo en presencia del que está enfermo, suelen expresarse en enrevesado castellano, a trancas y barrancas, no pudiendo dar a entender con qué clase de hierbas debe prepararse la infusión o vendar la herida. Y fuera mal menor que no supieran o se detuvieran a inventar, si todavía no tuvieran la osadía de afirmar que en Euskera no existen nombre para dichas hierbas. Sepan bien estos honrados hermanos nuestros y todos los demás, que el recto y diligente Euskara posee nombres muy propios y castizos para estas hierbas, de las que señalaré aquí unos cuantos, añadiendo al lado, a la mano derecha, su correspondiente nombre castellano”.<sup>7</sup>

Iztueta reprocha, no sin cierta amargura, la falta de interés por la botánica y las ciencias naturales en general, de los estamentos más cualificados de la sociedad de su tiempo. “Deberían emprender esta tarea ciertos caballeritos ilustrados y ricos, de esos que viven con holgura, para dar a conocer muchas cosas valiosas a sus honestos inquilinos y honrados compaisanos, a fin de que les sirva de utilidad”, escribe recordándoles sus obligaciones para con el País. El inquieto y atento escritor de Zaldibia termina invitándoles a “pasear siquie-

(5) A. Goicoetxea Marcaida: *La botánica y los naturalistas en la Ilustración vasca*; pág. 29; Donostia-San Sebastián, 1990.

(6) J. I. de Iztueta: *Guipuzcoaco Provinciaren Condaira edo Historia* (Versión al castellano de la primera edición en euskera de 1847, a cargo de J. Lasa Apalategui); pág. 549; Bilbao, 1975. Página 40 de la edición en euskera.

(7) *Ibidem*.

ra un sólo día, a su gusto, en busca de las cosas inmejorables que tiene depositadas allí la naturaleza, desde el comienzo del mundo”.<sup>8</sup>

Al hablarnos de las montañas de Guipúzcoa, se hace esta reflexión, ¿“Quién sabe cuántas hierbas medicinales y saludables habrá en estos montes que aún no conoce nadie, salvo que ponga esfuerzo en hallarlas?”. A continuación nos facilita un dato recogido, sin duda alguna, del citado *Diccionario Histórico*, cuando, refiriéndose a los montes de la villa de Oñate, afirma: “Se localizan, en efecto, en el monte Aloña, más de doscientas clases de hierbas medicinales y saludables”.<sup>9</sup>

En la larga lista elaborada por Iztueta y que supera las trescientas cincuenta plantas, con sus nombres en euskera y castellano, no solamente hay especies medicinales, sino que algunas de ellas, pocas, tienen aplicaciones y usos industriales, por emplearse como curtientes, en la fabricación de jabones y en el arte de la tintura. Sin embargo, lo principal y más substancioso de la lista son las plantas medicinales, ya que esa fue la finalidad de Iztueta al confeccionarla. Nosotros hemos intentado aquí identificar a todas ellas, aportando el nombre científico que le corresponde a cada una en la clasificación taxonómica de Linneo, junto al vulgar, en euskera y castellano que recoge Iztueta, respetando siempre la ortografía original del texto del *Condaira*, tanto en euskera como en castellano, utilizada por el autor. El trabajo no ha sido fácil, ya que sólo disponemos de los nombres vulgares de las plantas y, a menudo, son confusos.

Otro aspecto que se ha querido poner de manifiesto es el valor terapéutico que en su día, hace siglo y medio, tenían las plantas citadas en el *Condaira*. Por ello, junto al nombre científico y la familia botánica a la que pertenece, se recogen, de forma sumaria, algunas de las principales cualidades medicinales y sus aplicaciones prácticas, así como el terreno y clima en el que crecen, es decir si son fáciles de hallarlas en el País Vasco, hecho que pensamos tiene interés, pues ello nos puede servir para valorar la frecuencia del uso de las mismas. Siempre se tiende a utilizar aquello que se tiene más a mano, tanto por motivos económicos, como de utilidad práctica.

Al margen de la mencionada lista, Iztueta, en otro apartado y al comentar las plantas exóticas cultivadas en el jardín del conde de Oñate, cita, sin

---

(8) J. I. de Iztueta: *Guipuzcoaco Condaira*; pág. 548; Bilbao, 1975. Página 39 de la edición en euskera.

(9) *Ibidem*.

proponérselo, unas cuantas especies medicinales, entre ellas la jalapa, el arrayán, el tilo, el cinamomo o canelo, la pita o maguey, la pasionaria y el estramonio, varias de ellas officinales y que no figuran en la primera lista.

Por otro lado, los nombres euskaros asignados por Iztueta a las plantas, proceden de Larramendi muchos de ellos, y como tal podrán o no ser criticados por los buenos conocedores del idioma, como en su día hizo Azkue con Larramendi. No tengo yo conocimientos ni autoridad para hacerlo. Es tarea que dejó en manos de los estudiosos del idioma. Pero, también, hemos de reconocer que otros muchos nombres de plantas manejados por Iztueta, son citados, años más tarde por Lacoizqueta, Althabe y el mismo Azkue. Si en la botánica hay espinas, al menos un cierto número de plantas las tienen, no es menos espinosa la lingüística. Por lo tanto, es lógico, hasta cierto punto, que en este caso vayan hermanadas ambas disciplinas con respecto a algunos de los problemas que nos plantean.

#### *Acara*; Nardo

Pancracio o nardo marino (*Panocratium maritimum* L.), de las amarilidáceas. Crece en terrenos arenosos, próximos al litoral costero. Se dice que tiene alguna acción cardíaca.

#### *Acharioa*; Camedros

Es el camedrio (*Teucrium chamaedrys* L.), de las labiadas, que gusta de los terrenos rocosos y montañosos de las laderas pirenaicas. Ha sido planta oficial y en la farmacopea figuraba el cocimiento de camedrios compuesto, de acción tónica y laxante.

#### *Acitraia*; Axedrea

Ajedrea (*Satureja montana* L.), de las labiadas. Puede encontrarse en Navarra, en tierras secas y con algo de cascajo. Se la tiene por antiespasmódica, y se preparan infusiones y cocimientos con sus sumidades floridas.

#### *Aindurria*; Almaro

Es el almaro o maro cortuso (*Teu-*

*crium marum* L.), de las labiadas. Figura en el grupo de plantas officinales. A sus hojas y sumidades, de sabor amargo intenso, le atribuyen acción estimulante y antiespasmódica. El maro vulgar es la *Salvia sclarea* L.

#### *Aingueruberarra*; Angélica

Angélica (*Angelica archangelica* L.), de las umbelíferas. Es planta oficial, y su raíz y fruto se han empleado para elaborar preparados de carácter estomacal, así como algunos licores muy conocidos, del tipo del benedictine y el chartreuse.

#### *Albaca*; Albahaca

Albahaca (*Ocimum basilicum* L.), de las labiadas, planta cultivada por su delicado aroma a limón. Con sus hojas y sumidades se preparan tisanas de acción antiespasmódica, administradas en problemas de tipo digestivo.

#### *Alcaparra*; Alcaparra

Alcaparra (*Capparis spinosa* L.), de las caparidáceas, es, también, plan-

ta officinal. Se utilizaba la flor y la corteza de la raíz, como diurético.

*Alcarabea*; Alcarabea

Alcaravea (*Carum carvi* L.), de las umbelíferas. Crece en pastizales de montaña, en el País Vasco. Es officinal y el fruto se empleaba en la preparación de fórmulas de carácter tónico y estomacal. Azkue, en su *Diccionario*, la llama tsarpoil.

*Aleguería berarra*; Ajonjolio

Es el ajonjolí, nombre con el que se conoce a las especies botánicas *Sesamum orientale* L. Y *Sesamum indicum* L., de la familia de las pedaliáceas. De sus semillas se obtiene un aceite que se emplea en medicina.

*Alegustrea*; Aleguste

Aligustre (*Ligustrum vulgare* L.), de las oleáceas. Se encuentra en el País Vasco, en linderos de bosque, entre matorrales y laderas de montaña. A sus hojas le atribuyen acción astringente. Lacoizqueta le llama belchalea.

*Allorbea*; Alholba

Alholva (*Trigonella foenum-graecum* L.), de las leguminosas. Pequeña planta que crece tanto en terrenos cultivados, como en lugares incultos. Es officinal y se empleaban las semillas.

*Alpistea*; Triguerra

Con el nombre de triguerra se conocen en castellano algunas variedades de alpiste (*Phalaris canariensis* L.), de las gramíneas. Los nombres de txori bedar y txori bazka que se utilizan, también, para designar el alpiste, se aplican, igualmente, para nombrar las semillas y los frutos de diferentes

plantas que sirven de alimento a los pájaros.

*Amamo berarra*; Amomo

Es el cardamomo menor (*Alpinia cardamomum* Roxb.), de las amomáceas, de origen asiático. Se empleaba el fruto, que era officinal, y se le atribuían propiedades carminativas, entre otras.

*Ameloa*; Amelo

Bajo el nombre de amelo se conocen varias especies del género *Ameillus*, de la familia de las compuestas, entre ellas el *Ameillus aster* L. Alguna de ellas se utilizó en medicina, pero en general se cultivan como plantas de adorno, en jardinería.

*Angurria*; Balaria, Badea, Melón insipido

Melón (*Cucumis melo* L.), de las cucurbitáceas. Es especie cultivada en huertos. Su fruto se empleó en medicina y figuraba en la farmacopea del siglo XIX. Según Lacoizqueta, la palabra angurria correspondería a sandía (*Cucumis citrullus* L.).

*Anisa*; Anís

Anís (*Pimpinella anisum* L.), de las umbelíferas. Pertenece al grupo de plantas officinales y se cultiva por sus frutos, empleados en medicina para elaborar preparados de acción carminativa.

*Arbia*; Nabo

Nabo (*Brassica napus* L.), de las crucíferas. Es, igualmente, planta officinal, y se han empleado la raíz y las semillas de la misma.



ANGELICA *Angelica archangelica* u. *officinalis*, L. (UMBELIFERAS)



*Arbichiquia*; Ruiponce

También conocido como rapónchigo (*Campanula rapunculus* L.), de las campanuláceas. Se da en el País Vasco en praderas y linderos de bosques. Era considerada planta astringente, utilizándose en el tratamiento de heridas y úlceras en general.

*Argui berarra*; Lucérnula

La lucérnula o neguilla (*Agrostemma githago* L.), de las cariofiláceas, es abundante en los sembrados y en tierras de secano, sin cultivar. Se utilizó algo en medicina, pero apenas se la menciona en los recetarios del XVIII. Lacoizqueta llama argui belarra a la mielga.

*Arioa*; Laureola

Laureola (*Daphne Laureola* L.), de las timeláceas, planta que en el País Vasco puede vérsela en montes y bosques claros. Era oficial y sus hojas se consideraban purgantes.

*Arminca*; Bermellón

En este caso Iztueta no se refiere a una especie botánica, sino a un producto químico, el cinabrio rojo oscuro o bermellón (sulfuro mercúrico), que aparece en las farmacopeas antiguas, como producto empleado en la preparación de diversas fórmulas magistrales.

*Arrinloa*; Coca

Es la coca (*Erythroxylon coca* Lam.), de las eritroxiláceas. Arbusto de origen americano, de cuyas hojas se obtienen la cocaína y otros alcaloides utilizados en medicina.

*Arrautsi berarra*; Sasafrás

Sasafrás (*Sassafras officinale* L.),

de las lauráceas, arbusto, igualmente, de origen americano. Las cortezas de la raíz y del tronco se emplearon como sudorífico, administradas en infusión.

*Arraiana*; Arrayán

Es el arrayán (*Myrtus communis* L.), de las mirtáceas, pequeño arbusto oficial. Sus hojas y frutos se emplearon en el tratamiento de procesos de tipo respiratorio. El aceite de arrayán, junto con otras sustancias, entraba en la composición del unguento de la condesa, de acción astringente, cuya preparación detallan las viejas farmacopeas.

*Arteria*; Enea

Enea o anea (*Typha angustifolia* L.), de las tifáceas. Se desarrolla bien en lugares encharcados y pantanosos.

*Asensioa*; Ajenjo

El ajenjo (*Artemisia Absinthium* L.), de las compuestas, crece en lugares muy diversos, como terrenos pedregosos, al pie de las montañas y en algunos valles de los Pirineos. Es planta oficial, y se empleó la hoja y la sumidad florida. En la farmacopea figuraron preparados como la sal de ajenjo; la infusión de ajenjo, calificada de tónico nervioso; la esencia de ajenjo, administrada como excitante y vermífuga, etc.

*Asquia*; Grama

La grama (*Cynodon dactylon* Pres.), de las gramíneas. Crece, con profusión, en las tierras de sembrado, linderos de huertas, etc. Figura entre las especies oficiales, empleándose su rizoma, al que han atribuido acción

diurética. En la farmacopea aparece el cocimiento de grama.

*Astabostusa*; Alhargama, Ruda silvestre

La alhargama o alharma es el *Peganum harmala* L., de las zigofiláceas, propia de tierras baldías. Sus semillas se han utilizado para combatir los parásitos intestinales. Por otro lado, Iztueta nos da, también, el nombre de ruda silvestre. Es posible que haya querido referirse a la ruda harmala, nombre con el que igualmente se conoce a la ya citada alharma.

*Astacañabera*; Cañaheja

Es la cañaheja (*Ferula communis* L.), de las umbelíferas, planta de tallo hueco, que por incisión da una gommoresina, utilizada en medicina como antiespasmódico.

*Atachichirioa*; Astrágalo, Garbanzo silvestre

Es posible que se refiera al *Astragalus verus* L. o *Astragalus tragacanthus*, de las leguminosas, arbusto originario de Asia, productor de la goma de tragacanto, empleada en medicina. Sin embargo, tanto Iztueta como Larramendi, añaden el calificativo de garbanzo silvestre, en cuyo caso sería el *Astragalus cicer* L, al que Larramendi llama asto garbanzua, garbanzo de asno.

*Astailarra*; Ahaca, Aphaca

Afaca (*Lathyrus aphaca* L.), de las leguminosas. Crece entre los sembrados y se ha utilizado en medicina casera.

*Astalbacca*; Albahaca silvestre

Albahaca silvestre o clinopodio

(*Calamintha clinopodium* Benth.), de las labiadas. Posee flores de color blanco purpúreo, de aroma agradable.

*Astamatsa*; Nueza, vid silvestre

Nueza (*Bryonia dioica* Jacquín), de las cucurbitáceas. Crece bien en huertos húmedos, próximos a cauces de agua. Tiene acción purgante.

*Astamenda*; Mastrazón

Mastranzo (*Mentha rotundifolia* L.), de las labiadas. Es planta que gusta de lugares húmedos, huertos, orillas de ríos, etc. Figura en la farmacopea y sus hojas, en infusión, se han utilizado como tónicas y estomacales.

*Astaza*; Lampsana

Lampsana (*Lampsana communis* L.), de las compuestas. Se la encuentra fácilmente en el País Vasco, entre matorrales, setos, bordes de caminos y paredes. Ha sido empleada en las más diversas dolencias.

*Astazafráia*, *Basazafráia*; Azafrán silvestre

El Diccionario de Larramendi, que Iztueta sigue en parte, no trae esta palabra. Es posible que se refiera al alazor (*Carthamus tinctorius* L.), llamado, también, azafrán bastardo. Las flores suministran una materia tintórea roja y las semillas se utilizaron como purgante.

*Astatapula*, *Basaquipula*; Cebolla silvestre

Es la cebolla albarrana o escila (*Scilla maritima* L.), de las liliáceas, que crece en terrenos incultos y pedregosos. En medicina se empleó el bulbo de la misma. En la farmacopea venía el polvo de escila, administrado

como diurético. Otros preparados a base de ella eran el vinagre y el vino de escila.

*Astoregana*; Orégano

Orégano (*Origanum vulgare* L.), de las labiadas. En el País Vasco suele encontrarse en prados, bordes de caminos y terrenos soleados. Es planta oficial, utilizándose la sumidad florida.

*Astorquia*; Onobryche

También llamado pipirigallo (*Onobrychis viciaefolia* Scopoli), de las leguminosas, es una hierba vivaz que se da en tierras cultivadas. Se usó como sudorífica y aperitiva.

*Asturaza*; Cerraja, Lechuga silvestre

Cerraja (*Sonchus oleraceus* L.), de las compuestas. Iztueta da, igualmente, el nombre de lechuga silvestre (*Lactuca virosa* L.), que es otra especie, aunque las dos pertenecen a la familia de las compuestas y se dan en huertas, caminos y prados del País Vasco. Ambas han tenido usos medicinales. En el pasado se usó, para toda clase de enfermedades, la llamada agua de cerraja.

*Atausquia*; Sideritis

Sideritide o siderita (*Sideritis hirsuta* L.), de las labiadas. Crece en lugares pedregosos de las laderas pirenaicas. Sus infusiones se empleaban como digestivas y, al exterior, en la cicatrización de heridas. También se aplica el nombre de siderita a algunas otras especies del mismo género.

*Atzberarra*; Escabiosa

Escabiosa (*Scabiosa arvensis* L.), de las dipsacáceas. Es propia de pra-

deras y terrenos incultos. Su hoja y flor formaban parte de la materia farmacéutica del XVIII, y se le atribuían múltiples virtudes.

*Autsaria*; Calafraga

Saxifraga (*Saxifraga granulata* L.), de las saxifragáceas. Crece en lugares húmedos y sombríos del País Vasco. Eran oficiales la raíz, la hoja y la flor. Se empleó, entre otros casos, para resolver los cálculos renales.

*Aiena*; Rodrigón

Se llama rodrigón al palo que se suele poner al lado de una planta, para sujetar a ésta. En euskera, *aiena* también puede ser sarmiento.

*Ayenmetua*; Codadura de vid

Tanto la palabra como el significado, Iztueta lo toma literalmente de Larramendi.

*Aza*; Col, Berza

Berza (*Brassica oleracea* L.), de las crucíferas. Cultivada en huertos, sus hojas, previamente aplastadas, se han utilizado en el tratamiento de heridas, cubriéndolas a modo de apósito.

*Azacoba*; Repollo

Para el botánico Lacoizqueta sería la variedad *capitata alba*, de la *Brassica oleracea* L., citada anteriormente.

*Azafraina*; Azafrán

Azafran (*Crocus sativus* L.), de las iridáceas, especie botánica de origen oriental. Sus estigmas forman parte de la materia farmacéutica desde hace siglos. El extracto alcohólico de azafrán se decía que tenía acción excitante y emenagoga.

*Azaloretsua; Coliflor*

Coliflor (*Brassica oleracea botrytis* L.), de las crucíferas. Al igual que otras de su familia se cultiva como hortaliza comestible, rica en vitamina C, cuando se consume en fresco.

*Azamiña; Zabila, Zabida*

Es el aloe o zabila (*Aloe succotrina* Lam.), de las liliáceas, de origen oriental. En medicina se ha utilizado el zumo espesado de las hojas de esta planta y de otras especies del género *Aloe*, que es lo que constituye el acíbar. El polvo de acíbar se usó como purgante.

*Azarimatsa; Uva de raposo*

La uva de raposo (*Paris quadrifolia* L.), de las liliáceas, es una planta perenne que crece en terrenos ricos en mantillo, al pie de matorrales y arbolado, en montañas del País Vasco, como los Pirineos. A su bayas, de color negro, se les atribuye efecto narcótico.

*Azucena, Auzucena; Azucena*

Azucena (*Lilium candidum* L.), de las liliáceas. No es planta que crezca espontáneamente, sino cultivada, como especie de adorno o de jardinería. Ha tenido aplicaciones en medicina, y su flor y bulbo figuran en las viejas farmacopeas, utilizándose como emoliente y en tisanas.

*Azuntza; Epimedio*

Epimedio (*Epimedium alpinum* L.), de las berberidáceas. Las plantas pertenecientes a este género son todas ellas herbáceas y con escasa aplicación medicinal.

*Baberruma, Maillarra; Alubia, Judía*

Alubia (*Phaseolus vulgaris* L.), de las leguminosas, especie cultivada en huertos en todo el País. El cocimiento de la vaina semiseca, se ha utilizado como diurético.

*Bacaismiña; Escordio*

Escordio (*Teucrium Scordium* L.), de las labiadas. Puede hallársela en montañas calizas del País Vasco. Son oficiales sus hojas y como tal figura en las farmacopeas antiguas. Con ellas se preparaba el electuario de diascordio, de acción calmante y astringente.

*Bácara; Bachara*

El género *Baccharis*, de las asteráceas, tiene un buen número de especies. Algunas de ellas se han empleado en medicina, como la *Baccharis genistaloides* Lam., que llegó a usarse para combatir el paludismo. La *B. salicifolia* R. et P. y la *B. trinervis* Lam., conocidas en América con el nombre de "chilca", también se emplearon en medicina. Lacoizqueta cree que el bácara citado por Iztueta es la *B. halimifolia* L. En castellano se llama bácara al amaro (*Salvia sclarea* L.).

*Balsamiña; Balsamina*

Balsamina (*Momordica Balsamina* L.), de las cucurbitáceas, planta de origen americano, naturalizada en la Península, cuyo fruto y hojas se emplearon en medicina. En las antiguas farmacopeas figura dentro de las oficiales. La tintura extraída de sus frutos, en América se utilizó en el tratamiento de contusiones, y el cocimiento como purgante.

**Balsamua; Bálsamo**

Se utiliza el nombre de bálsamo para designar a aquellos medicamentos en forma de líquidos, más o menos espesos, que elaborados con plantas aromáticas y con esencias extraídas de las mismas, se aplicaban, directamente, sobre la piel enferma.

**Baracatza, Baratzuria; Ajo**

Ajo (*Allium sativum* L.), de las liliáceas. Su bulbo y semillas eran oficiales. Han hecho uso de esta planta tanto la medicina oficial, como la popular.

**Baratzuri berarra, Baracaitz berarra; Aliaria**

Aliaria (*Aliaria officinalis* Andrz.), de las crucíferas, propia del Pirineo y otras montañas del País Vasco. Era oficial y se empleó como diurética, estimulante y antiescorbútica.

**Basafraia; Alazor**

Alazor (*Carthamus tinctorius* L.), de las compuestas. De sus flores se extrae una materia colorante roja, y sus frutos y semillas tienen alguna acción purgante.

**Basara; Nardo silvestre**

Nardo silvestre o asaro (*Asarum Europaeum* L.) de las aristolochiáceas. Planta de rizoma rastrero, hojas carnosas y flores rojo negruzcas. Figura en la farmacopea y se utilizaba el rizoma de la misma.

**Basacardabera; Ajongera, Aljongera silvestre**

Es la ajonjera o cardo ajonjero (*Atractylis gummifera* L.), de las compuestas. Dioscórides lo llamó camaleón blanco, y Larramendi, refi-

riéndose a esta planta, escribe *Chamaleon albus*. Lacoizqueta, sin embargo, creía que era la *Carlina acaulis* L. Font Quer desmiente esto último.

**Basamatsa; Vid salvaje**

Es la *Vitis vinifera* var. *labrusca*, también llamada vid de monte o vid silvestre.

**Basaoloa; Bromo**

Bromo (*Bromus erectus* L.), de las gramíneas. Crece entre los sembrados. Hay varias especies dentro del género *Bromus*, así el *B. madrilensis* L., citado por Lacoizqueta. Los cocimientos de algunas de ellas se han empleado en medicina tradicional.

**Basaperegilezca; Oreoselino, Ajoiomontano**

Larramendi, en su Diccionario, le llama, también, apio montano (*Apium graveolens* L.). Por otro lado, el oreoselino (*Pseucedanum oreoselinum* L.) es otra especie diferente a la anterior, aunque los dos pertenecen a la familia de las umbelíferas. Iztueta habla aquí de dos plantas diferentes. El apio montano se empleaba como diurético, al interior, y en forma de cataplasmas, en el tratamiento de úlceras. Lacoizqueta llama apio de monte al *Levisticum officinale*, Koch.

**Basarbia; Bumo**

Es el bunio (*Bunium bulbocastanum* L.), de las umbelíferas. Larramendi escribe bunio y no bumo, como lo hace Iztueta. Se utilizó como astringente.

**Basarraiana; Brusco**

Brusco (*Ruscus aculeatus* L.), de

las liliáceas. En el País Vasco crece entre matorrales, bosques sombríos e incluso acantilados. La raíz era oficial y se le atribuyen propiedades venotónicas.

*Basastoa*; Onagro, asno silvestre

El onagro (*Equus onager*), también llamado asno silvestre, es una variedad de asno, propio de Africa y Asia. Sin embargo, existe una planta conocida bajo el nombre de onagra o hierba de asnos (*Oenothera biennis* L.), de las enoteráceas. Su raíz, de color blanco, cuando está seca desprende un olor que recuerda al del vino.

*Batanitza*; Estaqui

Larramendi, que es una de las principales fuentes de información de Iztueta, la llama en latín *Stachys*. Es muy posible que se trate de la *Stachys recta* L., o hierba de la perlesía, de las labiadas, frecuente en algunas montañas del País Vasco. Se usó, en forma de cocimientos, en el tratamiento del llamado mal de perlesía.

*Batata*; Batata

La batata (*Ipomoea batata* L.), de las convolvuláceas, es planta de origen americano, y la raíz es comestible. Sus hojas se emplean en la medicina indígena americana.

*Bedaspilla*; Verdura gallofa

Se llama gallofa, según el D.R.A.E., a la verdura y hortaliza que sirve para ensalada, menestra y otros usos. Larramendi añade el nombre de Acetario.

*Beerriñac, Berezerriñac, Otariac, Larrarteac*; Breñas

Parece que Iztueta trata de referir-

se a las plantas y arbustos que en conjunto constituyen los matorrales y breñas, propios de determinado tipo de suelos o terrenos (beerriñac, berezerriñac) y de algunas zonas de pastizal (larrarteac). Únicamente cita, en el conjunto de las plantas que se dan en las breñas, a la argoma (*Ulex europaeus* L.), de las leguminosas, en euskera ota, que crece en muchas laderas montañosas del litoral atlántico del País Vasco. Sus flores se han usado en infusión, en el tratamiento de algunos problemas digestivos y hepáticos.

*Beibeguiberarra*; Bustalmo

El bustalmo u ojo de buey (*Bupthalmum salicilifolium* D.C.), de las compuestas, crece en terrenos encharcados, marismas y bosques. Dioscórides habla del bustalmo en su libro III.

*Beiraberarra*; Sosa

Con el nombre de sosa y barrilla, se conocen varias plantas de los géneros *Salicornia* (*S. fruticosa* L.) y *Sal-sola* (*S. macrostachya* Moric. y *S. tragus* L.), propias de terrenos salitrosos, de cuyas cenizas se obtenía la barrilla, de múltiples aplicaciones, entre ellas la fabricación de jabón y cristal.

*Berarbedeicatua*; Valeriana

La valeriana (*Valeriana officinalis* L.), de las valerianáceas, es relativamente frecuente en laderas de montaña del País Vasco. Su raíz se empleó en la preparación de infusiones de acción tónica y antiespasmódica. También se administraba en forma de tisanas y vinos. En las antiguas farmacopeas figuran el extracto de valeriana, la tintura alcohólica de valeriana y otros preparados.

*Berarlata*; Allico correhuela

Es la correhuela (*Convolvulus arvensis* L.), de las convolvuláceas, planta de acción purgante, que se da en los sembrados y en las lindes de los campos. En el País Vasco se puede encontrarla en baldíos y bordes de caminos. Con su hojas y raíces preparan infusiones y tisanas, añadiéndole, en ocasiones, unos granos de anís.

*Berarmiña*; Artemisia

Artemisa (*Artemisia vulgaris* L.), de las compuestas, planta que crece bien en las zonas costeras del país y en algunos valles pirenaicos. Era oficial, y con sus hojas se elaboraban preparados de acción tónica y aperitiva. La han atribuido alguna actividad antiespasmódica, utilizándose, por ello, en problemas ginecológicos. En la farmacopea figuraba el jarabe de artemisa.

*Belchoria*; Anchusa

También llamada lengua de buey (*Anchusa azurera* Miller), de las boragináceas, planta distribuida ampliamente, tanto en campos de cultivo como en tierras de barbecho. Las infusiones realizadas con sus flores se utilizaron como sudoríficas. En la materia médica del XVIII y XIX, aparece en calidad de oficial la ancusa de tintes u orcaneta (*Lithospermum tinctorium* L.), cuya raíz suministra una materia colorante, que se usó para colorear las pomadas y preparados de naturaleza grasa, empleados en la medicina de la época.

*Beraraquia*; Oruga

Es la oruga (*Eruca vesicaria* Cav.), de las crucíferas. Sus semillas

tienen acción picante y rubefaciente, que nos recuerdan a la acción de la mostaza, Lacoizqueta la identifica con la *Eruca sativa*, pero según The-llung es una subespecie de la anterior.

*Berdalata*; Panace

Panace (*Opoponax Chironium* Koch), de las umbelíferas, planta de cuya raíz y por incisiones, se obtiene la resina de opopónaco, empleada en medicina. Era oficial y por lo tanto figura en las farmacopeas de la época. Lacoizqueta, siguiendo a Dioscórides, la identifica con el *Heracleum panaces* L.

*Berdana*; Verbena

La verbena (*Verbena officinalis* L.), de las verbenáceas, es una de las plantas medicinales más populares. Sus hojas se utilizan en infusión. También se aplican directamente sobre la piel, después de ser machacadas en fresco, a modo de cataplasmas o apósitos, en el tratamiento de los más diversos procesos cutáneos. Existe una amplia literatura alrededor de esta planta. En el País Vasco es fácil hallarla al borde de los caminos rurales, terrenos baldíos, etc.

*Berengena*; Berengena

La berengena (*Solanum melongena* L.), de las solanáceas, se cultiva en huertos y su fruto, de color morado, es comestible. Existen diversas variedades.

*Berigarquia*; Séseli

Existen varias especies de séseli. Así tenemos el laserpicio (*Laserpitium siler* L.), el séseli aethiopicum (*Laserpitium latifolium* L.), el séseli creticum (*Tordylium maximum* L.), el

séseli massiliense (*Seseli tortuosum* L.), etc. Los frutos de algunos de ellos se han administrado por sus acciones diurética y digestiva, en forma de infusiones y cocimientos.

*Bermidorra*; Tapsia

Hay varias especies dentro del género *Thapsia*, de la familia de las umbelíferas. Es posible que Iztueta se refiera al zumillo (*Thapsia villosa* L.). Entre las otras están la *Thapsia Asclepium* L. y la *Thapsia garganica* L. De sus raíces se obtiene una resina de acción purgante. En la materia farmacéutica aparece como officinal la *Thapsia Asclepium* L. y se empleaba la raíz y el fruto.

*Berroa, Zarra*; Berro

El berro (*Nasturtium officinale* R. Brown), de las crucíferas, es propio de terrenos húmedos, con aguas limpias y claras, bordes de arroyos de montaña, etc. Sus hojas se emplearon como antiescorbúticas y depurativas. Figura en la materia terapéutica del XVIII y XIX.

*Betaroquia*; Mielga

La mielga (*Medicago sativa* L.), de las leguminosas, crece en lugares baldíos y tierras sin cultivar. En medicina se empleó el jugo extraído de la planta fresca.

*Betibicia*; Siempreviva

Siempreviva mayor (*Semper vivum tectorum* L.), de las crasuláceas. Crece en muchos lugares del País Vasco, sobre rocas, muros y viejos tejados. Sus hojas, carnosas y frescas, se utilizaron para sanar heridas y úlceras tórpidas. Junto con otras plantas, entre ellas el beleño, el ombligo de Ve-

nus y la violeta, entraba en la composición del unguento populeón, que figuraba en la farmacopea como anti-hemorroidal.

*Bichaleca*; Xaramago

Iztueta toma este nombre, como tantas otras veces del Diccionario de Larramendi. Este último autor, que tuvo la precaución de dar, junto al nombre de la planta en castellano y en euskera, el correspondiente latino de la época, tiene suma importancia para ayudar a la identificación de las mismas. En este caso Larramendi escribe *Armoracea*. Se trata, pues, del rábano rusticano (*Armoracea lapathifolia* Gilibert), conocida en las viejas farmacopeas como *Cochlearia Armoracea* L. Era especie officinal y la corteza de su raíz se empleaba en medicina para el tratamiento de diversas enfermedades.

*Bicheleta*; Bonina

Manzanilla loca o bonina (*Anacyclus clavatus* L.), de las compuestas. Se utiliza en sustitución de la manzanilla común. En el pasado también se hizo uso de ella en tintorería.

*Bichilora*; Manzanilla, Camamilla

Manzanilla romana (*Anthemis nobilis* L.), de las compuestas, planta officinal que figura en todas las farmacopeas. Con sus flores y hojas se preparan infusiones de reconocido efecto tónico estomacal.

*Bilorria*; Bellosilla

La vellosilla (*Hieracium pilosella* L.), de las compuestas, es planta relativamente abundante en praderas situadas en las lindes de los bosques. Se preparan infusiones con la planta



fresca, a las cuales atribuyen efectos diuréticos y vermifugos, entre otros.

*Biola, Biolchoa*; Violeta

La violeta (*Viola odorata* L.), de las violáceas, crece, entre otros lugares, en los claros de bosque de encina y roble. Figuraba en la materia farmacéutica del XVIII y eran officinales la hoja y la flor. Con ella se preparaba el jarabe de violetas azul (*Syropus violorum coeruleus*) y el jarabe de violetas común (*Siropus violarum communis*), de acción emoliente.

*Biriberarra*; Pulmonaria

Pulmonaria (*Pulmonaria officinalis* L.), de las borragináceas, aunque es muy posible que Iztueta se refiera a la *Pulmonaria affinis* Jordán, que se da más en montañas cubiertas de viejos robles y hayas, propio del País Vasco. La primera es la officinal, pero ambas, como su nombre indica, se han utilizado para combatir las enfermedades del aparato respiratorio. Con sus hojas se preparaban infusiones y cocimientos.

*Biznaga*; Biznaga

Biznaga (*Ammi visnaga* Lamarck), de las umbelíferas, planta que suele alcanzar una cierta altura y se da en campos incultos, generalmente. Con sus frutos preparan infusiones a las que atribuyen efecto antiespasmódico.

*Bolligoia*; Espargama

Debe ser un error de imprenta en la obra de Iztueta, ya que Larramendi escribe esparganio (*Sparganium ramosum* L.), de las tifáceas. Es planta que crece en terrenos húmedos, de clima templado o frío.

*Bortusaia*; Ruda

Ruda (*Ruta graveolens* L.), de las rutáceas. Son officinales las sumidades de la planta. En las antiguas farmacopeas vienen diversos preparados, entre ellos el aceite volátil de ruda, considerado como excitante y emenagogo; el unguento de ruda, que se preparaba con las hojas de esta planta, ajeno y algo de manteca, al cual atribuían acción antiespasmódica, y algunos otros más.

*Bostonaza, Mustarda, Ceapea, Cerba*; Mostaza

Existen dos especies, la mostaza negra (*Sinapis nigra* L.), y la mostaza blanca (*Sinapis alba* L.), de las crucíferas. Ambas son officinales. Se emplean las semillas, convertidas en harina, con las que se preparan cataplasmas de acción rubefaciente. La palabra zerba o cerba, como escribe Iztueta, es más apropiadas para nombrar a la acelga (*Beta vulgaris* L.).

*Bostorria*; Cincoenrama

La cincoenrama (*Potentilla reptans* L.), de las rosáceas, se da en terrenos húmedos y se emplea el cocimiento de la misma como antidiarreico, principalmente, por sus cualidades astringentes.

*Buminca*; Mastuerzo

Mastuerzo (*Lepidium sativum* L.), de las crucíferas. Sus hojas tienen un ligero sabor picante y se les atribuye acción diurética y estomacal.

*Burdilinda*; Filipéndula

Filipéndula (*Filipendula hexapetala* Gilibert), de las rosáceas, fácil de

ver en algunos de nuestros montes, en las proximidades de robledales y hayedos. Las infusiones de esta planta se han tomado con diversos fines, entre ellos como diurético.

*Buruisquea*, Chillarra; Cabezuela

La cabezuela (*Microlonchus salmanticus* D.C.), de las compuestas, no es fácil de hallarla en el País Vasco. Crece en rastrojeras y campos baldíos, desprovistos de cultivos. Se han empleado sus sumidades, en forma de cocimientos, en medicina tradicional, para "adelgazar" la sangre.

*Carbia*; Carvi

Es la alcaravea (*Carum carvi* L.), de las umbelíferas. Hemos hablado de ella anteriormente.

*Cardabera*; Cardo

Cardo (*Cynara cardunculus* L.), de las compuestas, cuya flor era oficial. Es propio de terrenos incultos y baldíos. En medicina se han utilizado tanto la flor como sus hojas, administrada en forma de cocimientos, para aliviar problemas digestivos y de riñón.

*Cardaberacha*; Cardencha

Cardencha (*Dipsacus fullonum* L.), de las dipsacáceas, especie botánica frecuente de ver en el País Vasco, en terrenos y lugares incultos. No suele pasar desapercibida por su aspecto espinoso característico. Con las raíces se preparan infusiones, a las cuales atribuyen acción diurética y aperitiva.

*Cardaberaisca*; Cardillo

El cardillo (*Scolymus hispanicus* L.), de las compuestas, al igual que

otros tipos de cardos es propio de terrenos baldíos y secos. Las infusiones y cocimientos preparados con la raíz se emplearon como diurético.

*Capelaberarra*; Sombrerera

La sombrerera (*Petasites officinalis* Moench.), de las compuestas, también tuvo alguna aplicación en medicina, pero poco significativa.

*Catuberarra*; Gatera

Gatera o nébeda (*Nepeta cataria* L.), de las labiadas. Sus hojas, al ser aplastadas, desprenden un olor fuerte que recuerda al de la menta. Se halla con cierta facilidad en las zonas rurales, al pie de muros de huertos y paredes de casas de labranza. Con ella se han preparado infusiones y cocimientos destinados a combatir los males de vientre y los catarros.

*Cecalca*, *ciquirioa*, *cequele*,  
*cequelea*; Centeno

Centeno (*Secale cereale* L.), de las gramíneas. Figura en la materia terapéutica de los siglos XVIII y XIX, y como tal viene en la farmacopea.

*Cedoaria*; Zedoaria

Zedoaria (*Curcuma zedoaria* Roxb.), de las zingiberáceas. La raíz de la planta, de sabor amargo y acre, tuvo aplicaciones en medicina.

*Cerba*; Acelga

Acelga (*Beta vulgaris* L.), de las quenopodiáceas. Se cultiva en huertos, como hortaliza comestible. En medicina se han usado sus hojas y el zumo extraído de las mismas.

*Cerpola*; Serpol

Serpol (*Thimus Serpyllum* L.), de

las labiadas. Crece en laderas soleadas del Pirineo navarro. Es oficial y se emplean las sumidades floridas, con las cuales preparan infusiones y cocimientos. Se ha utilizado como tónico digestivo y en procesos de tipo respiratorio, catarras, etc.

*Ceta*; Lino muy delgado

Lino (*Linum ussitatissimum* L.), de las lináceas. Son officinales sus semillas, ricas en mucílago y aceite, principalmente, además de otros componentes. Tiene acción emoliente y calmante. Iztueta emplea la palabra zeta para nombrarlo. Según Azkue es un término utilizado en la Baja Navarra para designar a la broza del lino. Por otro lado tanto Iztueta como Laramendi traducen zeta por lino muy delgado. Es muy posible que se refieran al lino catártico (*Linum catharticum* L.), pequeña planta que suele crecer espontáneamente en prados y laderas de montaña, donde adopta un aspecto rastrero, por lo delgado y endeble de su tallo. Como su nombre indica, es planta purgante, con la cual se preparaban infusiones.

*Chabarcoia*; Pamplilla

La alsine o pamplilla (*Stellaria media* Villars), de las cariofiláceas crece espontáneamente, al amparo o resguardo de los muros, y en lugares húmedos, próximos a los caseríos y cuadras del ganado. Se utilizó para tratar procesos de tipo respiratorio.

*Chaboiberarra*; Jabonera

Es la saponaria o hierba jabonera (*Saponaria officinalis* L.), de las cariofiláceas, cuya raíz, tallo y hojas eran officinales. Se ha empleado como

depurativa y diurética. Su nombre, chaboiberarra, hierba jabón, hace referencia a la propiedad de dar al agua, en la cual se macera, cierta acción desengrasante.

*Charranguilla*; Barrilla

La ruda de muros (*Asplenium rutamuraria* L.) de las polipodiáceas, conocida, asimismo, como culantrillo blanco, es un tipo de helecho que crece sobre rocas y muros húmedos y fríos. Ha tenido diversas aplicaciones en medicina. La traducción de barrilla que hace Iztueta, es más propio de otro tipo de plantas empleadas para obtener sosa, a partir de las cenizas de las mismas.

*Charranguilla garaisca*; Culantrillo

Es el culantrillo de pozo (*Adiantum capillus-veneris* L.), de las polipodiáceas. Era oficial y le atribuían propiedades emenagogas.

*Chauruztia*, *Chauruztea*; Alxanxengi

Alquequenje (*Physalis alkekengi* L.), de las solanáceas. Crece entre matorrales, viñedos y campos de cultivo. Su fruto, en forma de baya, era oficial en la materia terapéutica del XVIII. Se le atribuía acción diurética, administrándose en forma de vinos y cocimientos.

*Chebilotserrea*; Camelea

Camelia (*Camelia Japonica* L.), arbusto de flores olorosas que recuerdan a las rosas. Cultivada en muchos jardines. Lacoizqueta dice que es el *Cneorum tricoccum* L., camelea o almazereón, de las cneoráceas.



CAMOMILA *Anthemis nobilis*, L. (TUBULIFLORAS)

*Chichareberarra*; Abrótano,  
Lombriguera

Abrótano macho (*Artemisia abrotanum* L.), de las compuestas. Son officinales la hoja y la sumidad, empleándose en infusión, en las parasitosis, como antihelmíntico.

*Chipraia*; Clavel

El clavel (*Dianthus caryophyllus* L.), de las cariofiláceas, aparece en la materia terapéutica del XVIII. Con el agua destilada del mismo se preparaban colirios, destinados a tratar algunas enfermedades de los ojos.

*Chillarquia*; Alcarceña

El yero o alcarceña (*Ervum ervilia* L.), es una planta leguminosa, que unas veces se cultiva y otras aparece espontáneamente. Figura en algunas farmacopeas del siglo XVIII.

*Chillarra*; Yerba

Es la especie botánica anterior, llamada, también, yero, girón o alcarceña. Azkue, en su Diccionario, llama Txillar al brezo (*Calluna vulgaris* Salisbury). Este último es abundante en muchos lugares del País Vasco, dando lugar a la formación de extensos matorrales. Las sumidades florales del brezo se emplean, en forma de cocimientos, en los problemas de las vías urinarias. Es rico en taninos y como tal se le tiene por astringente.

*Chiribia*; Chirivía

Chirivía (*Pastinaca sativa* L.), de las umbelíferas. Tiene una raíz carnosa, parecida al nabo, que es comestible. Durante muchos años se tuvo a esta planta por diurética y aperitiva.

*Chirrichura*, *Falangio*; Falangitu

Es el falangio (*Phalangium ramosum* L.), planta de la familia de las liliáceas, de flores blancas y hojas largas. En el pasado, esta especie estuvo considerada como antídoto contra la picadura producida por un arácnido, llamado segador o también falangio.

*Chortaloa*; Poleo

Poleo (*Mentha pulegium* L.), de las labiadas. Es officinal y se emplean la hoja y la sumidad florida. Con ella preparan tisanas, que en el medio rural han tenido mucho predicamento para combatir los dolores de vientre.

*Chutesiquia*; Salgada

Es la orzaga (*Atriplex halimus* L.), de las quenopodiáceas, de hojas blancuecinas, propia de terrenos salitrosos, próximos a la costa. Pertenecía al grupo de las llamadas plantas barrilleras, pues de sus cenizas, llamada, también, barrilla, se obtenía la sosa, utilizada para hacer jabón y fabricar cristal.

*Chuzendia*; Mirabel

Mirabel (*Kochia scoparia* L.), planta arbustácea que por sus formas recuerda al ciprés. En algunos lugares se cultiva como especie de adorno, en jardinería.

*Ciaberarra*; Galio

Galio (*Galium verum* L.), de las rubiáceas. Especie relativamente abundante en prados y huertos húmedos. Sus infusiones han venido usándose en enfermedades de la orina y en procesos gastrointestinales.

*Cialorra*; Acanthio

Acanthio o cardo borriquero (*Ono-*

*poridium acanthium* L.), de las compuestas, planta silvestre que crece mucho en altura y posee hojas espinosas.

*Ciguiboilla*; Malvabisco

Malvavisco (*Althea officinalis* L.), de las malváceas. Las raíces, hojas y flores se han empleado mucho en medicina, en procesos intestinales, respiratorios y faríngeos, además de en enfermedades de la piel.

*Ciguña*; Malva

Malva (*Malva sylvestris* L.), de las malváceas, es planta que viene en las farmacopeas del siglo XVIII. Son oficiales las hojas, la flor y la semilla. Muy abundante en todo el país. Rica en mucílagos, a los que debe, en parte, sus aplicaciones terapéuticas.

*Ciorlacha*; Romaza

Romaza (*Rumex pulcher* L.), de las poligonáceas. También se da este nombre a algunas otras especies del género *Rumex*. Los cocimientos de romaza se usaron como tónicos y laxantes.

*Ciorria Mausea*; Escándice

Escándice o aguja de pastor (*Scandix pecten-veneris* L.), de las geraniáceas.

*Citorrigorria*; Martagón

Martagón (*Lilium martagon* L.), de las liliáceas, frecuente en montañas del País Vasco, a la sombra de hayedos y otros árboles. Se ha empleado el cocimiento de los bulbos de esta planta como diurético. También, al exterior, en el tratamiento de algunas enfermedades cutáneas, aplicando

directamente sobre los pequeños abscesos de la piel.

*Ciza, Zuza, Susa*; Seta

Nombre utilizado para designar cualquier variedad de hongo o seta, sin especificar una determinada especie botánica.

*Cucusberarra, ardirerarra*;  
Zaragatona

Zaragatona (*Plantago Psyllium* L.), de las plantagináceas, propia de terrenos sueltos y arenosos. Sus semillas son oficinales y se emplean desde muy antiguo, como laxante, por la facultad que tienen de hincharse al ponerse en contacto con los líquidos. En la farmacopea figura el cocimiento de zaragatona, al que se atribuye acción emoliente.

*Cucutseria*; Calacanto

Calacanto (*Pulicaria Arabica* Cass.), de las compuestas. Se le atribuía capacidad de ahuyentar o eliminar determinados insectos, entre ellos las pulgas.

*Cuiandiarriña*; Chilacayote

Chilacayote o cidra cayote (*Cucurbita maxima* Duch.), de las cucurbitáceas, calabaza de tamaño grande y corteza blanquecina verdusca. Sus semillas se usaron como antihelmínticas.

*Cuia, Corcobita*; Curcubita, Calabaza

Calabaza (*Cucurbita pepo* L.), de las cucurbitáceas. Figura en la materia terapéutica del XVIII, empleándose la corteza y las semillas, estas últimas para combatir parásitos intestinales.

*Edasquia*; Ranúnculo

Es difícil precisar a cuál de las varias especies del género *Ranunculus*, de las ranunculáceas, se refiere Iztueta. Larramendi, que es la principal fuente de Iztueta, tampoco aporta nada que permita esclarecer el problema. Varios de estos ranúnculos tienen acción vesicante y rubefaciente, en definitiva son algo cáusticos. La celidonia menor, que es el *Ranunculus ficaria* L., crece en el País Vasco y se ha empleado en preparados de tipo antihemorroidal.

*Eguililia*, *Eguilacha*; Calaminta

Es la calaminta (*Melissa calamint-ha* L.), de las labiadas, y figura en la materia terapéutica del XVIII. Crece bien, incluso en lugares incultos. Era oficial la sumidad florida de la planta, con la cual se prepara una infusión de carácter tónico y estomacal.

*Elturberarra*; Panychia

Se trata de la nevadilla o sanguinaria menor (*Paronychia argentea* L.), de las cariofiláceas, que crece en terrenos sueltos y arenosos. Figura, igualmente, en la materia terapéutica del XVIII, y eran oficiales la hoja y la flor. Se la tenía por planta diurética, buena para purificar la sangre, de ahí que recibiese, también, el nombre de hierba de la sangre. Las hojas, frescas y machacadas, se empleaban para madurar pequeños abscesos, del tipo de forúnculos, panadizos, etc., como indica, muy bien, su nombre en euskera.

*Emasalberarra*; Matricaria

La matricaria (*Matricaria Parthenium* L.), perteneciente a la familia de las compuestas, es, igualmente, ofici-

nal. Crece bien en terrenos rocosos y húmedos del norte de la Península. Se usan la hoja y la flor, en infusión, como antiespasmódico.

*Enadaberarra*; Celidonia

La celidonia mayor (*Chelidonium majus* L.), de las papaveráceas, es oficial y pertenece al arsenal terapéutico del XVIII. Se da bien en el País Vasco, en lugares húmedos y a la sombra de las pequeñas edificaciones rurales. Se han empleado sus hojas y el látex que se obtiene al exprimirla. Este último, por su acción ligeramente cáustica, se usó para destruir verrugas.

*Eraberarra*; Beleño

Beleño (*Hyoscyamus niger* L.), de las solanáceas. Entra en el grupo de plantas officinales, habiéndose utilizado la raíz, hojas y semilla. Con el mismo nombre, eraberarra, se conoce también en euskera al beleño blanco (*Hyoscyamus albus* L.). Azkue cita a Iztueta al nombrar esta planta en su Diccionario. Ambos beleños se dan en el País Vasco, en terrenos pedregosos y baldíos. En la farmacopea figuraba un extracto de beleño negro, que se utilizó como calmante.

*Erbezgorra*; Ethiopide

Es la oropesa (*Salvia aethiopsis* L.), de las labiadas, de tallo cubierto de pelos, propia de terrenos calcáreos. El cocimiento de esta planta se ha empleado en el tratamiento de úlceras y heridas.

*Erbioña*; Pie de liebre

El lagopo a pie de liebre (*Trifolium lagopus* L.), planta leguminosa, muy vellosa, es una variedad de trébol que crece en terrenos flojos y are-

nosos. Se utilizó en el tratamiento de algunas enfermedades de los ojos, junto con otros remedios.

*Ereñosquia; Camedaphne*

Es la laureola o torvisco macho (*Daphne laureola* L.), de las timeláceas. Figura en la materia farmacéutica del XVIII y sus hojas eran oficinales. Crece bien en los valles y laderas pirenaicas. Fue utilizada como purgante.

*Ereñotza; Mostajo*

Larramendi dice que el mostajo (*Sorbus aucuparia* L.), de las rosáceas, es una especie de laurel. Es posible que Iztueta confundiese ambos tipos de arbustos, lo mismo que Larramendi, y aplicase al mostajo el nombre con el que en euskera se conoce al laurel (*Laurus nobilis* L.), de las lauráceas, ereñotz. El laurel ha sido costumbre plantarlo en la parte trasera de muchos caseríos vascos, pues tienen connotaciones mitológicas y religiosas. Aparece en las farmacopeas del XVIII y sus hojas y fruto eran oficinales.

*Eriotzorria; Adelfa*

Adelfa (*Nerium oleander* L.), arbusto de hojas alargadas, de la familia de las apocináceas. Se cría, a veces, en viejos y antiguos jardines abandonados, a los que da un aire decadente. De sus hojas se ha dicho que tienen acción cardiotónica.

*Eritsitona; Telesio*

Es la hierba callera (*Sedum telephium* L.), de las crasuláceas. Crece en terrenos rocosos y zonas agrestes de montaña. Las hojas se emplearon en

la curación de todo tipo de úlceras y heridas.

*Erlucea; Crocodilio*

Crocodilio (*Centaurea crocodilium* L.), de las compuestas. Lacoizqueta cita el crocodilio de Montpellier (*Echinops ritro* L.), de la misma familia que el anterior. Dioscórides también utiliza el nombre de crocodilio para designar una especie de cardo, que describe de una forma muy general y poco clara.

*Erraboilla; Cebolla en las plantas*

Larramendi, lo mismo que Iztueta, nos dice que la palabra erraboilla se refiere más al propio bulbo, que a la planta en sí, la cebolla (*Allium cepa* L.), de las liliáceas, en euskera tipula o kipula. La cebolla figura en la materia farmacéutica del XVIII y eran oficinales sus semillas y bulbo. Se cultiva en huertos como especie comestible. También ha sido utilizada en medicina popular.

*Errarnoa; Onagra*

Onagra (*Oenothera bienais* L.), planta de la familia de las enoteraáceas. Se decía de esta especie que tenía efecto tranquilizante, hasta el punto de apaciguar a los animales.

*Errocberba; Betarraga*

Betarraga o remolacha (*Beta vulgaris* var. *rapa* L.), de las quenopodiáceas, planta cultivada por su riqueza en sacarosa, azúcar empleado en la preparación de jarabes.

*Errolacha; Remolacha*

Lo mismo que la anterior



*Erromeroa*; Romero

El romero (*Rosmarinus officinalis* L.), de las labiadas, es especie oficial. Se emplea la hoja, la sumidad y la flor. Los cocimientos de romero se utilizaron para lavar heridas y úlceras tórpidas. En la farmacopea figura la llamada agua de la reina de Hungría, que no es otra cosa que el resultado de macerar las sumidades floridas de romero en alcohol, seguida de un destilado. Se utilizó en fricciones, para combatir dolores.

*Errosta*; Genciana

La genciana (*Gentiana lutea* L.), de las gencianáceas, pertenece al grupo de las plantas officinales. En el País Vasco crece en prados y laderas de montaña. Se emplean las raíces de la planta para elaborar diversos preparados de carácter tónico y digestivo, como el vino de genciana, la tintura alcohólica de genciana y el jarabe de genciana.

*Erruibarbo*; Ruibarbo

Ruibarbo (*Rheum officinale* L.), de las poligonáceas. Es planta oficial de origen asiático. Su raíz se ha venido utilizando como purgante.

*Ersucaia*; Farfara

Farfara (*Tussilago Fartara* L.), de las compuestas. Es oficial y en el País Vasco crece en suelos arcillosos y húmedos. Se han empleado sus hojas, ricas en mucílago, para preparar jarabes e infusiones de acción emoliente y contra la tos.

*Esparragoa*; Espárrago

Espárrago o esparraguera (*Asparagus officinalis* L.), de las liliáceas. Su

raíz, semilla y turión (vulgo espárrago), figuran en la materia farmacéutica. Es planta que se cultiva en suelos arenosos y bien trabajados. Tiene reconocida acción diurética.

*Espicamiña*; Cantueso

Cantueso (*Lavandula Stoechas* L.), de las labiadas. Son officinales las hojas, así como la sumidad florida. Se suele hallar en la zona seca del interior del País Vasco. El profesor Dorronsoro, hijo de Guipúzcoa, publicó un estudio sobre esta especie en 1919. Se empleó como antiespasmódica y en la limpieza de heridas.

*Espilicua*, *Belacheta*; Espliego

El espliego (*Lavandula spica* L.), de las labiadas, crece en terrenos rocosos del Pirineo navarro. Es oficial, y se ha utilizado la flor y la sumidad granada. En la farmacopea venía la infusión, de acción digestiva, y el alcohol de espliego, que se aplicaba en fricciones, en procesos reumáticos y dolores de tipo articular.

*Esquiluntza*; Campanilla

Campanilla mayor o corregüela mayor (*Calystegia sepium* R. Brown), de las convolvuláceas. Crece bien en terrenos húmedos y frescos, como huertos, prados, etc., sobre todo en las lindes de las fincas. Tiene acción purgante.

*Estelaria*; Alchimilla

Conocido, también, como pie de león (*Alchemilla vulgaris* L.), de las rosáceas, es frecuente de ver en prados de montaña del País Vasco. Las infusiones de esta planta se han utilizado como antidiarreico, y los cocimientos para la limpieza de heridas.

El nombre de estelaria que recoge Iztueta no es el que le corresponde, sino el de tuisarra.

*Ezamillua*; Eneldo

Eneldo (*Anethum graveolens* L.), de las umbelíferas. A veces se la halla en la Rioja alavesa, perdida entre los sembrados y viñedos. Figura en la farmacopea del XVIII, y se utiliza tanto la sumidad como el fruto. Le atribuyen propiedades carminativas y antiespasmódicas, entrando en la elaboración de preparados de acción tónica-digestiva.

*Ezcaia*; Tomillo

El tomillo (*Thimus vulgaris* L.), de las labiadas, propio de terrenos soleados, crece en laderas bien orientadas de Navarra y Alava. Es planta oficial, empleándose la sumidad florida, con la cual se preparan infusiones y cocimientos, que se administran en procesos de tipo digestivo, respiratorio, cutáneos, etc. En la farmacopea del XVIII figuró el aceite volátil de tomillo, extraído de sus hojas y sumidades.

*Eznurtia*; Paralio

Paralio (*Euphorbia paralias* L.), de las euforbiáceas.

*Eznabedurria*; Peplo

Peplo (*Euphorbia peplus* L.), de las euforbiáceas.

*Eznaberarra*; Lechetrezna

Dentro de la familia de las euforbiáceas, hay varias especies de lechetreznas, por lo cual no es posible precisar a cual se refiere Iztueta. Larramendi dice que llaman así a varias plantas y está en lo cierto. Todas

ellas tienen como característica común la de producir un látex o leche, que fluye de los tallos recién cortados, de acción acre e irritante, usado en medicina desde tiempo muy antiguo.

*Gaituna*; Pimpinela

La pimpinela (*Poterium sanguisorba* L.), de las rosáceas, crece a la orilla de los huertos, linderos y terrenos con arbolado. Es oficial y por lo tanto viene en las farmacopeas del pasado. Se la considera planta de acción astringente, preparándose con ella cocimientos de tipo antiarréico. Las hojas, previamente machacadas, se han utilizado en la curación de pequeñas úlceras.

*Galanga*; Galanga

Galanga (*Alpinia officinarum* L.), de las zingiberáceas, planta oficial en la materia farmacéutica del XVIII. El rizoma se ha utilizado para el tratamiento de algunos problemas relacionados con el aparato digestivo.

*Galapa*; Xalapa

Es la jalapa (*Ipomoea purga* L.), de las convolvuláceas, planta de origen americano, cuya raíz figura en la farmacopea como uno de los purgantes que más se utilizó en el pasado.

*Galarta*; Triguero

Se llama triguero o triguera a varias especies de pequeñas plantas del género *Phalaris*, entre ellas la *Phalaris bulbosa* L., que crecen en medio de tierras sembradas de cereal, generalmente trigo.

*Galchuría*; Escanda, Escandia,  
Escaña

Escanda (*Triticum spelta* L.), de las gramíneas. Es una variedad de trigo, de caña dura y corta, que se da en tierras pobres y altas, de clima frío.

*Galquidea*; Colleja

En Alava llaman colleja (*Lychnis inflata* L.), a una pequeña planta silvestre, de las cariofiláceas. Larramendi escribe: hierba que crece en los trigos cuando están pequeños, y la llama en latín herba tritico nascentes mixta. Lacoizqueta la identifica con la *Silene inflata* L., que crece en las márgenes de las heredades.

*Garadaisca*; Armuelle

Armuelle (*Atriplex hortense* L.), de las quenopodiáceas. Suele encontrársela en cultivos y huertos abandonados. Sus hojas tienen alguna acción diurética y laxante.

*Garagarra*; Cebada

La cebada (*Hordeum vulgare* L.), de las gramíneas, se da en las tierras altas y frías de Alava y Navarra. Sus semillas son oficinales y en la farmacopea del XVIII ya figuran preparados como el cocimiento de cebada simple y el cocimiento de cebada compuesto. En este último, además de la cebada, entraban en su composición la yedra, el regaliz y la amapola. También aparece en la preparación de algunos tipos de cataplasmas. En general, se utilizó como emoliente.

*Garagar berarra*; Herren, Alcacer

Se llama alcacer a la cebada, cuando aún está verde, sin madurar el grano.

*Garaisca berarra*; Cidronela

También llamado toronjil (*Melissa officinalis* L.), de las labiadas, crece bien en los bordes y linderos de huertos y sementeras. Es oficial y se emplean la hoja y la sumidad. Era uno de los componentes del agua carmelitana, de las viejas farmacopeas, empleada como estimulante y antiespasmódica.

*Garia*; Trigo

Trigo (*Triticum vulgare* Vill.), de las gramíneas, especie cultivada en grandes extensiones. Aparece como planta oficial, junto con otras variedades y especies de trigo, como el *Triticum aestivum* L. y el *Triticum hibernum* L., en las farmacopeas del XVIII. El grano, convertido en harina, así como el salvado, se utilizaban para la preparación de diversos medicamento o fórmulas, del tipo de cataplasmas, glicerolados, etc., de acción emoliente. El salvado tiene una reconocida acción laxante.

*Garoa, Iñastorra*; Helecho

Helecho común (*Pteridium aquilinum* Kuhn), de las polipodiáceas. Se cría en muchos montes del País Vasco y cubre zonas extensas, sobre todo hace años, cuando no estaban repoblados los montes con especies arbóreas foráneas. Hay algunas referencias a su aplicación en medicina popular, que han llegado hasta nuestros días. Sin embargo, el helecho oficial es el llamado helecho macho (*Dryopteris filix-mas* Schott), que ya figura en la materia farmacéutica del XVIII. Crece en las mismas zonas y lugares que el anterior. El rizoma se utiliza en las parasitosis intestinales.

*Garoisca*; Polipodio

Polipodio (*Polypodium vulgare* L.), de las polipodiáceas, helecho de rizoma rastrero, frecuente, también, en las montañas del País Vasco, donde asciende a cotas altas, acompañando a robles y otras especies arbóreas. Es igualmente, planta officinal, y su rizoma se ha empleado como purgante suave y en problemas de las vías biliares.

*Guireguzquia*; Girasol.

Iztueta lo toma de Larramendi, pero este último añade la palabra latina *Heliotropum*. Por lo tanto no es el girasol (*Helianthus annuus* L.), propiamente dicho, sino la verrucaria, mirasol o mal girasol (*Heliotropium europaeum* L.), que se da tanto en terrenos cultivados como baldíos. Ha tenido diversas aplicaciones en medicina: limpieza de heridas, curación de verrugas etc.

*Goraza*; Llanta, especie de berza

Llanta (*Brassica oleracea* var. *capitata* L.), de las crucíferas. Especie de hortaliza, de hojas grandes que se van recolectando a medida que crece la planta. Larramendi, en latín la llama *Cauliculus*.

*Gocherreoa*; Regaliz

El regaliz (*Glycyrrhiza glabra* L.), de las leguminosas. En Navarra, en el valle del Ebro es posible encontrarla. Es officinal y su rizoma entra en la elaboración de preparados destinados a proteger la mucosa gástrica.

*Goroldioa*, *Oroldioa*; Moho, Musgo

Confunden el moho con el musgo, tanto Iztueta como Larramendi. La

confusión entre musgos, algas y líquenes fue un hecho habitual durante siglos, incluso para aquellas personas familiarizadas con la botánica. Hoy sabemos que existen varios miles de especies de hongos. Según Azkue, tanto goroldioa como oroldioa significan musgo, pero no moho. En el siglo XVIII, bajo la denominación de musgo, muscus, se empleaban en medicina diversas especies botánicas, de las cuales unos eran musgos, como el musgo de agua (*Fontinalis antipyretica* L.), otras algas, entre las que estaba el mal llamado musgo de Irlanda (*Chondrus crispus* Stock), e incluso algún líquen, como el musgo de árboles o barbas de capuchino (*Usnea barbata* Fries).

*Guirlanda*; Amaranta

El nombre de amaranto se aplica a varias especies del género *Amaranthus*.

*Guztorria*; Biengranada

Biengranada (*Chenopodium botrys* L.), de las quenopodiáceas, propia de terrenos sueltos, pedregosos y con un cierto grado de humedad. Con la sumidad florida se preparan infusiones y soluciones alcohólicas, que se han venido utilizando en el tratamiento de enfermedades de tipo respiratorio.

*Hirrori*, *Mincacha*; Aleluya

Aleluya (*Oxalis acetosella* L.), de las oxalidáceas, pequeña plantita que crece entre hayedos y robledales, siendo a veces cubierta por las hojas de estos árboles de hoja caduca. Con ella se elaboran preparados de carácter refrescante.

*Hirusta*; Trébol

Trébol (*Trifolium pratense* L.), de las leguminosas, abundante en nuestros prados. Los cocimientos de trébol se han utilizado en dolencias digestivas, oculares, problemas respiratorios, etc. En la materia médica del XVIII figura como oficinal el trebol acuático (*Trifolium acuaticum* o *Mentyanthes trifoliata* L.), de las apocináceas. En el País Vasco crece en terrenos encharcados y praderas húmedas. Se utilizaban la hoja y la raíz de esta planta, en la preparación de infusiones y vinos de acción tónica digestiva.

*Ichabalquia*; Meliloto

Meliloto (*Melilotus officinalis* W.), de las leguminosas. Crece en todo tipo de terrenos, pero mejor en zonas bajas, relativamente húmedas. Es oficinal y viene en las farmacopeas del XVIII. Con las hojas y las semillas se preparaban infusiones y cataplasmas de acción antihemorroidal y antiespasmódica.

*Icharra*; Rubia

Larramendi la llama ocharra. La rubia o granza (*Rubia tinctorum* L.), de las rubiáceas, se cultivó intensamente durante todo el siglo XVIII como especie colorante, de gran utilidad en la industria de los tintes. También figura en el grupo de las plantas oficinales, utilizándose su raíz, a la que asignan cualidades diuréticas.

*Idibegua*; Albihan, Ojo de buey

Albihan o manzanilla loca (*Anacyclus clavatus* L.), de las compuestas. En medicina se emplea en sustitución de la manzanilla común. En cambio con el nombre de ojo de buey se co-

noce al *Crysanthemum coronarium* L. y al *Bupthalmum salicilifolium* D.C.

*Idimia*; Lengua de buey

Lengua de buey (*Anchusa azurea* Miller), de las borragináceas. Se llama también, así, al *Echium vulgare* L. y a algunas otras especies del género *Anchusa*.

*Oreinmia*; Lengua de ciervo

Lengua de ciervo (*Phyllitis scolopendrium* Newman), de las polipodiáceas. Crece en zonas y lugares rocosos, generalmente sombríos, del País Vasco. Se toma en infusión, para bajar la tensión.

*Bidotsmia*; Lengua de cordero

Es el llanten mayor o lengua de carnero (*Plantago major* L.), de las plantagináceas, fácil de ver en prados y terrenos húmedos. Es oficinal, y las hojas y semillas figuran en la materia terapéutica del XVIII. A su cocimiento le atribuyen acción expectorante.

*Chacurmia*; Lengua de perro

La cinoglosa o lengua de perro (*Cynoglossum officinale* L.), de las borragináceas, crece en muchos lugares del País Vasco, tanto en laderas de montaña, como en prados y linderos de huertos. Es oficinal y se han utilizado la hoja y la corteza de la raíz, en el tratamiento de úlceras y otras afecciones.

*Igaberacha*; Anagálide

Es el murajes o anagálide (*Anagallis arvensis* L.), de las primuláceas. Crece, fácilmente, tanto en tierras cultivadas, como baldías y ha tenido diversas aplicaciones y usos: curación de heridas, expectorante, etc.

*Igueberarra*; Nenúfar

El nenúfar (*Nymphaea alba* L.), de las ninfáceas, es planta que gusta de las aguas remansadas. No existe mucha información sobre los usos medicinales de esta especie botánica. Se llegó a decir que tenía efectos antiafrodisíacos.

*Illara*; Tito

Almorta o tito (*Lathyrus sativus* L.), de las leguminosas. Sus semilla, transformadas en harina, han entrado, asociadas a otras sustancias, en la preparación de cataplasmas y emplastos.

*Illarlatza*; Almorta

Para Azkue Illarlatza es el guisante de olor, de las legumisosas, y toma como referencia al botánico Althabe. El guisante de olor (*Lathyrus latifolius* L.) es una variedad de almorta, de flores de colores variados, muy aromáticas, de origen americano, por lo que se ha llamado, también, haba de Indias. Para Lacoizqueta, sin embargo, es el *Lathyrus sativus* L.

*Illarra*; Alverja, Arveza, Alverjana

En castellano la alverja, alverjana o algarroba es la *Ceratonía siliqua* L., de las leguminosas, planta oficial, que figura en la materia terapéutica del XVIII. Sus semillas, ricas en mucílago, se utilizaron como laxante. En euskera, bajo el nombre de illarra se conocen varias especies de leguminosas, de los géneros *Phaseolus*, *Pisum* y *Lathyrus*.

*Illasuna, Lelosina*; Galopsis

Galíopsis (*Lamium maculatum* L.), de las labiadas. Pertenece al grupo de los lamios, plantas con aspecto

de ortiga, pero sin pelos urticantes. Se la ha llamado, también, ortiga muerta. Según Laguna, algunos de estos lamios se han usado, en forma de emplastos, para resolver problemas hemorroidales.

*Ipuruquia*; Nebrina fruto

Enebro (*Juniperis communis* L.), de las cupresáceas. Se da en algunos montes del País Vasco, junto a otras especies arbóreas. Es planta oficial, y el leño, el fruto y la materia resinosa del mismo vienen en las farmacopeas del XVIII, usándose en la preparación de diversas fórmulas magistrales.

*Iraberarra*; Acónito venenoso

El acónito (*Aconitum napellus* L.), de las ranunculáceas, se cría en terrenos húmedos y algo rocosos, dándose bien en el País Vasco. Es planta oficial, y se emplean sus hojas y raíz. La tintura alcohólica de acónito se utilizó como calmante; se preparaba con las hojas frescas de la planta. Al hablar de esta especie, Azkue cita a Iztueta en las fuentes de su Diccionario.

*Irriberarra*; Sardonia

La sardonia (*Ranunculus sceleratus* L.), de las ranunculáceas, gusta de huertos y prados ricos en agua. Tiene acción rubefaciente y vesicante, usándose en fricciones.

*Isatsa*; Retama

Retama negra (*Sarothamnus scoparius* Wimmer), de las leguminosas. Crece en el País Vasco en montañas de poca altura, en los claros de hayedos y robledales. Las infusiones preparadas con las flores se han utilizado como diurético. Con el nombre de



GENCIANA *Gentiana lutea*, L. (GENCIANACEAS)

Isatsa se conoce también a la retama macho (*Spartium junceum* L.), cuya raíz, corteza del leño, flor y semilla eran oficiales en la materia terapéutica del XVIII, utilizándose como purgante y emética.

*Itsasubanarea*; Alga

Se designa así a las algas en general, sin especificar una especie determinada. Algunas de ellas, por su riqueza en mucílagos, como sucede con el *Chondrus Crispus* Stack y la *Laminaria cloustoni* Le Jolis, abundantes en las aguas del golfo de Bizkaia, se han utilizado en medicina, aprovechando su acción emoliente y laxante.

*Iyamea*; Bejuco

Bajo el nombre de bejuco se conocen un número variado especies botánicas, algunas de ellas tropicales. El bejuco estrellado es la *Aristolochia fragrantissima* Ruiz, que se usó para aliviar el dolor, en algunas enfermedades de la boca.

*Iyurdintsua*; Paja de meca

El esquenanto, paja de la Meca o junco oloroso, es el *Andropogon Schoenanthus* L., de las gramíneas, originario de los países orientales. Es una planta aromática, de hojas lineales y flores rojas, que se utilizó en medicina.

*Izarberar ezea*; Estrellamar

La estrellamar (*Plantago coronopus* L.), de las plantagináceas, es propia de terrenos arenosos y baldíos, con un cierto grado de humedad. Se la considera con acción diurética, y con esta finalidad se preparan cocimientos con la planta fresca.

*Izarberarra*; Hierba estrella

Es la especie anterior.

*Lachasquia, Orrocheta*; Eupatorio, Agrimonia

Agrimonia (*Agrimonia eupatoria* L.), de las rosáceas. Crece a la orilla de huertas y bordes de caminos. Es oficial y como tal figura en la materia farmacéutica del XVIII. Se emplean sus hojas y sumidades floridas, a las que atribuyen propiedades astringentes, utilizándose como antidiarreico, y en el tratamiento de úlceras y heridas.

*Lachortena*; Alyso, mata pequeña

Es el aliso de mar (*Alyssum maritimum* Lam.), de las crucíferas, también conocido por mastuerzo marítimo.

*Lapa*; Cadillo

Cadillo (*Xanthium strumarium* L.), de las compuestas. Crece en terrenos sin cultivar y abandonados. Antiguamente se utilizó en el tratamiento de algunos tipos de abscesos y tumefacciones.

*Lapachiquia*; Amor del hortelano

El amor de hortelano (*Galium aparine* L.), de las rubiáceas, se cría, como su nombre indica, a la vera de los huertos y regadíos, en terrenos cultivados. La planta fresca, en infusión, se utiliza como diurética y estimulante del apetito.

*Lapaza, Lapaberarra*; Lampazo

Lampazo mayor (*Arctium lappa* L.), de las compuestas. Se da bien en lugares donde frecuentan los ganados, en las proximidades de las cuadras y establos. Se ha usado en el tratamien-



to de las enfermedades de la piel, heridas, úlceras, etc.

*Laraiña*; Alhelí

Hay diversas especies de alhelís. Posiblemente el más común es el alhelí amarillo (*Cheiranthus cheiri* L.), de las crucíferas, cultivado en jardinería doméstica. Antiguamente se empleó en medicina, en muy diversas formas: emplastos, vinos, ceratos, etc. Azkue llama laraña al toronjil.

*Laranja*; Toronjil

Se ha hablado de esta especie al mencionar la cidronela o toronjil, gairaisca berarra.

*Larrosa*; Mosqueta rosa

Rosa mosqueta (*Rosa stilosa* Desv), de las rosáceas.

*Larrosa, Arroza*; Rosa

Rosal silvestre (*Rosa canina* L.), de las rosáceas, frecuente en huertos y linderos, en mezcla con otras especies de rosáceas, entre ellas la zarzamora (*Rubus fruticosus* L.). En la farmacopea han figurado como oficinales la rosa aromática o de Alejandría (*Rosa centifolia* L.) y la rosa rubra (*Rosa gallica* L.). El agua de rosas se obtenía a partir de sus pétalos y le atribuían propiedades astringentes, empleándose en la elaboración de colirios y otros preparados medicamentosos.

*Lasturrina*; Cálamo aromático

El cálamo aromático (*Acorus calamus* L.), de las aroideas, es de origen asiático y su raíz era oficial. Según algunas farmacopeas, entraba en la preparación de la famosa triaca magna.

*Lecacia*; Legumbre

Para Lacoizqueta, lekazia sería el grano de la legumbre separado del hollejo.

*Lecuciberarra*; Marrubio

Marrubio (*Marrubium vulgare* L.), de las labiadas, frecuente de ver al borde de los caminos rurales. Es oficial, y con sus hojas y sumidades se preparaban jarabes e infusiones de acción expectorante.

*Licurusna*; Hipérico

El hipérico (*Hypericum perforatum* L.), de las gutíferas, es planta que crece en lugares húmedos y en los límites de los huertos. Figura entre las oficinales. Se emplean las sumidades floridas; al exterior, en el tratamiento de heridas, y al interior, en infusión, como tranquilizante y digestónica.

*Lilipa*; Narciso flor

El narciso (*Narcissus pseudo-narcissus* L.), de las amarilidáceas, crece en prados de montaña y otros lugares del País Vasco. Se ha dicho que la infusión preparada con las flores tenía alguna acción sobre el sistema nervioso, utilizándose por ello en los casos de tos.

*Linoa*; Lino

Lino (*Linum ussitatissimum* L.), de las lináceas. Hace años fue cultivado en el País Vasco, aunque hoy ha caído su cultivo, casi totalmente. Las semillas son ricas en mucílago y han sido usadas como laxante. En la farmacopea, también figura el aceite de linaza, de acción emoliente.

*Liñorquia*; Linaria

Linaria (*Linaria vulgaris* L.), de

las escrofulariáceas. Tiene hojas muy semejantes a las del lino, propia de terrenos secos. Se utilizó en medicina como depurativa y purgante.

*Lindingorria*; Tomate

Tomatera (*Solanum lycopersicum* L.), de las solanáceas. Especie botánica de origen americano, cultivada en huertos. El fruto es rico en vitaminas y por ello utilizado en la alimentación. En la farmacopea del XIX aparece en el grupo de las officinales.

*Lirioa*; Lirio

En la materia farmacéutica del XVIII figuran tres lirios officinales. El lirio común o cárdeno (*Iris Germanica* L.), del cual se utilizaba el rizoma y la flor; el lirio de Florencia (*Iris Florentina* L.), de rizoma medicinal, y el lirio de los valles o convalaria (*Convalaria majalis* L.), cuyas sumidades floridas se empleaban en infusión. Este último pertenece a la familia de las liliáceas, y los dos anteriores a la familia de las iridáceas. Es muy posible que Iztueta se refiera al lirio de los valles, ya que el Diccionario de Larramendi, a continuación de la palabra lirio, añade la latina liliium. Por otro lado, el lirio de los valles se da en montes tan representativos del País Vasco como el Gorbea y el Aloña.

*Liringoria*; Acoro

Acoro (*Acorus calamus* L.), de las aroideas, planta de la cual ya se ha hablado en el apartado del cálamo aromático (*lasturrina*). Existe, también, el acoro bastardo (*Iris pseudoacorus* L.), de las iridáceas, propio de pastizales y terrenos húmedos, que se

da en el País Vasco. Su rizoma es astringente y algo tóxico.

*Loberarra*; Ababol, Amapola

Amapola (*Papaver rhoeas* L.), de las papaveráceas. Es, igualmente, especie officinal, y sus semillas y pétalos ya figuran en la materia farmacéutica del XVIII. Crece en medio de los cultivos de cereal, bordes de caminos rurales, etc. En la farmacopea venía la infusión de amapola y el jarabe de amapola, a los que atribuían acciones diaforéticas y demulcentes.

*Loerazlea*; Dormidera

Adormidera (*Papaver somniferum* L.), de las papaveráceas, planta cultivada con fines medicinales. Es officinal y en la farmacopea vienen la hoja, el fruto y el zumo espesado de la misma. Entraba en muchas preparaciones, entre ellas el jarabe de adormidera, y la infusión de adormidera, de acción calmante.

*Lolloa*, *Zoragarria*; Ballico

Ballico (*Lolium perenne* L.), de las gramíneas. Crece en tierras de sembrado, especialmente cereal. Con los vocablos zoragarria y lolloa se conoce también la cizaña (*Lolium temulentum* L.).

*Lorastunquia*; Floripondio

Floripondio (*Datura arborea* L.), de las solanáceas, planta de origen americano. Al igual que otras especies del género *Datura*, posee alcaloides de efecto narcótico. Las hojas se usaron en forma de cataplasmas, en el tratamiento de heridas, inflamaciones, etc., además de otros usos. Para Lacoizqueta sería la especie *Datura suaveolens* H. et B.

*Loratarcha*; Escamonea

Escamonea (*Convolvulus Scammoni* L.), de las convolvuláceas. Es planta oficial, figurando en la materia farmacéutica del XVIII. Se utilizaba el producto resino-gomoso, extraído de la raíz, de acción purgante.

*Luisalea*; Escaramujo y su fruto rojo

Escaramujo o rosal silvestre (*Rosa canina* L.), de las rosáceas. Ya se ha hablado de ella anteriormente.

*Lubeazuna*; Centaurea

Centaurea mayor (*Centaurea Centaurium* L.), de las compuestas, cuya raíz es oficial. También puede ser la centaurea menor (*Gentiana Centaurium* L., de las gencianáceas, que es igualmente oficial. Se utilizaba la sumidad florida de la planta. Con ella se preparaba el vino y el té de centaurea, de acción tónico-digestiva. Todavía existe otra centaurea, la calcitrapa (*Centaurea calcitrapa* L.), de las compuestas, que crece en tierras baldías, bordes de caminos etc. No es oficial.

*Lucharbia*; Rábano

Rábano (*Raphanus sativus* L.), de las crucíferas. Es planta que se cultiva y es oficial. Se emplean la raíz y la semilla de la misma. Con la raíz se elaboraban preparados de acción digestiónica, entre otros.

*Lupuberarra*; Escorpión

Escorpión (*Myosotis intermedia* Link), de las borragináceas. Se utilizó para tratar algunas lesiones de la piel, como pequeños tumores. Azkue llama lupebedar al eléboro negro (*Helleborus niger* L.) y otras especies de

elébora, como el eléboro fétido (*Helleborus foetidus* L.) y el eléboro verde (*Helleborus viridis* L.). Estas dos últimas se crían en el norte de la Península.

*Luzoquermaña*; Cohombrillo amargo silvestre

Cohombrillo amargo (*Ecbalium elaterium* Rich.), de las cucurbitáceas. Es oficial y la raíz y el fruto figuran en la materia terapéutica del XVIII. Se utilizó como purgante. Crece bien en huertos y terrenos ricos en estiércol de ganado.

*Luzoquerra*; Cohombro

Cohombro (*Cucumis flexuosus* L.), de las cucurbitáceas, variedad de pepino muy larga y torcida.

*Machalacha*; Chirle, uva de vid silvestre, sin ninguna sustancia

La palabra chirle se emplea en castellano para designar las cosas insípidas, carentes de personalidad.

*Mardarrosa*; Cameleuca

Cameleuca o tusílago (*Tussilago farfara* L.), de las compuestas, vista anteriormente.

*Martorria*; Culandro

Culandro (*Coriandrum sativum* L.), de las umbelíferas. Especie aromática empleada en medicina por su acción estomacal. Con los frutos se preparan infusiones.

*Maschuria*; Torrontes

Según Larramendi, es un tipo de uva blanca, propia de lugares altos, secos y soleados.

*Masusta*; Zarzamora

La zarzamora (*Rubus fruticosus* L.), de las rosáceas, es del grupo de plantas officinales. Crece entre matorrales, linderos, bordes de camino, etc. Se utilizaron el fruto y las hojas, y le atribuyen acción astringente.

*Matsayena*; Vid

Vid (*Vitis vinifera* L.), de las vitáceas, planta que puede crecer asilvestrada y otras veces cultivada. Es oficial y en la materia farmacéutica del XVIII figuran el fruto (maduro, agraz y pasa) y el sarmiento. En medicina se utilizaron, también, las hojas y semillas, así como la savia que brota de los sarmientos recién cortados.

*Matsiquia*; Trago

Trago carambillo (*Salsola tragus* L.), de las salsoláceas. De sus cenizas se obtiene el carbonato de sosa.

*Matslarra*; Uva espina o crespá

Es el grosellero o uva espina crespá (*Ribes grossularia* L.), de las saxifragáceas. Le atribuyen propiedades diuréticas y aperitivas. Se toma, también, en forma de jarabe.

*Mausa*, *Osilapicoa*, *Andura*; Yezgo mayor

Yezgo (*Sambucus ebulus* L.), de las caprifoliáceas. Crece en huertos y tierras ricas en agua. Es especie oficial y se han utilizado la corteza de la raíz, la hoja y el fruto. Le atribuyen acción purgante y diurética, pero se empleó también en otras alteraciones.

*Meagarza*; Magarza

Magarza (*Anthemis cutola* L.), de las compuestas, es una especie de manzanilla, de olor desagradable, por

lo que se la conoce como manzanilla hedionda. Crece en tierras de barbecho y rastrojeras. Se ha utilizado algo en pediluvios, baños de asiento e inhalaciones. También se llama magarza a la matricaria (*Chrysanthemum parthenium* Bernhardi), de las compuestas, que se da en el País Vasco. Tiene acción tónica y estomacal.

*Meliria*; Epehemero

Efemero (*Lysimachia ephemerum* L.), de las primuláceas. Dioscórides, Laguna y Font Quer, hablan del *Epehemero colchico*, pero no especifican de qué especie se trata.

*Meloia*, *Melaca*, *Meloyo*; Melón

Melón (*Cucumis melo* L.), de las cucurbitáceas, especie de tallo rastro, cuyo fruto, el melón figura en la materia farmacéutica del XVIII.

*Mendasamurra*; Sándalo, especie de hierba buena

En la farmacopea figuran dos tipos de sándalos officinales. Uno es el sándalo cetrino, que es el tronco del *Santalum album* L., privado de su albura. El otro es el sándalo rubro (*Pterocarpus santalinus* L.). Por otro lado, Iztueta y Larramendi, a la palabra sándalo, añaden la aclaración de especie de hierba buena. Larramendi le llama *Mentha sarracénica*. Efectivamente, existen algunas especies de las labiadas, entre ellas la *Mentha gentilis* L., planta olorosa, a la que también se conoce por sándalo. Hay otras especies de plantas olorosas a las que llaman sándalo de jardín o hierba buena, entre las cuales cabe citar la *Mentha citrata* Ehrh. y la *Mentha viridis* L.

*Menda, Basana; Hierbabuena*

Hierba buena (*Mentha sativa* L.), de las labiadas. El nombre de hierba buena se aplica, igualmente, a otras mentas, como la *Mentha arvensis* L. Esta última es oficial, y la hoja y la sumidad florida figuran en la materia farmacéutica del XVIII. El agua de menta se usó en calidad de excitante y carminativo.

*Mendasquia; Sisimbrio*

Es el erísimo (*Sisymbrium officinale* Scopoli), de las crucíferas, que crece en valles húmedos y zonas de poca altitud. Se ha empleado en procesos respiratorios y faríngeos.

*Mendaroa; Almoradux*

Almoradux o mayorana (*Origanum majorana* L.), de las labiadas. Planta oficial, unas veces cultivada y otras asilvestrada. Se utilizan las sumidades y con ellas preparan infusiones de acción antiespasmódica.

*Milatra; Hinojo*

Hinojo (*Foeniculum vulgare* Miller), de las umbelíferas. Es oficial y crece al borde de los caminos, baldíos, lindero de huertos etc. Se ha empleado la corteza de su raíz, la sumidad, el fruto y el producto gomoresinoso. Tiene, entre otras, acción carminativa.

*Mineta; Acedera*

La acedera (*Rumex acetosa* L.), de las poligonáceas, crece en terrenos de pastizal y laderas de montaña. Perteneció al grupo de plantas officinales y se utilizaban la raíz y la hoja. A sus infusiones y cocimientos le atribuyen acción diurética y digestiva.

*Minterra; Sabina*

Sabina (*Juniperus Sabina* L.), de las cupresáceas, es, igualmente, especie oficial. En la farmacopea se cita la hoja y el fruto. La esencia de sabina se anunciaba como excitante y emenagoga.

*Murriona; Borraja*

Borraja (*Borrago officinales* L.), de las borragináceas. Se cultiva como hortaliza en huertos, pero crece, también, en terrenos en barbecho, linderos, etc. Es planta oficial, utilizándose la hoja, flor y semillas. Figura en las antiguas farmacopeas, y continúa de actualidad, en particular el aceite que se extrae de sus semillas, al que le atribuyen propiedades dermatológicas.

*Murruntza; Cimbalaria*

Cimbalaria (*Linaria cymbalaria* Miller), de las escrofulariáceas. Crece bien en lugares húmedos y pedregosos, paredes ruinosas, etc. La infusión realizada con las flores se toma como tónico digestivo.

*Nasloquia; Anémona*

Con el nombre de anémona se conocen varias especies de plantas del género *Anemona*, perteneciente a la familia de las ranunculáceas. En el País Vasco las más frecuentes de encontrar son la *Anemone pulsatilla* L., conocida con el nombre vulgar de pulsátilla, y la *Anemone nemorosa* L., o anémone de los bosques. Ambas se dan en los Pirineos y otras montañas del País. Se emplean su raíz, flores y hojas, en diversas formas, como antiespasmódica.

*Negaquiña*; Palomilla

Es la fumaria (*Fumaria officinalis* L.), de las caparidáceas, que crece en terrenos de cereal, barbechos y baldíos. Está incluida en el grupo de las oficinales. Las viejas farmacopeas recomiendan utilizar sólo las hojas, pero se emplea, también, la planta entera, que se recolecta después de haber florecido. Tiene múltiples aplicaciones terapéuticas. El jarabe de fumaria se tomaba como depurativo.

*Neiida*; Nibeda

Larramendi la llama nébeda. Dos especies de labiadas se conocen bajo el nombre de nébeda. Una es la *Nepeeta cataria* L., que crece al pie de las pequeñas construcciones rurales, a su sombra, y se emplea en infusión, en cuadros catarrales y digestivos. La otra es el calamento o nébeda mayor (*Satureja Calamintha* Scheele). Suele darse en lugares muy diversos: linderos, terrenos baldíos, zonas de bosque claro, etc. Con las hojas se preparan infusiones de acción digestiva.

*Odarra*; Corregüela

Es la centinodia (*Polygonum aviculare* L.), de las poligonáceas. Crece en bordes de caminos, barbechos, etc. Con la planta entera se preparan cocimientos e infusiones que se administran en diarreas, hemorroides, etc.

*Ollaberarra*; Cenizo

Cenizo (*Chenopodium album* L.), de las quenopodiáceas, propio de terrenos abandonados, bordes de caminos, escombreras, etc. Se ha empleado en medicina tradicional.

*Olleznea*; Leche de gallina

Leche de gallina (*Ornithogalum umbellatum* L.), de las liliáceas. Crece en lugares cultivados, huertas, linderos de terrenos, etc. Al igual que sucede con algunas otras liliáceas, su bulbo se utilizó en la maduración de pequeños abscesos y forúnculos.

*Oloa*; Avena

La avena (*Avena sativa* L.), de las gramíneas, se cultiva como alimento, pero además tienen aplicaciones medicinales. Es oficial y su fruto figura en la materia farmacéutica. En las antiguas farmacopeas viene el cocimiento de avena, que se preparaba con regaliz raspado, recomendado como atemperante.

*Olosoilquia*; Egílope

El egílope es una variedad de avena silvestre. Larramendi le llama avena estéril.

*Orburuisca*; Argémone

Argémone (*Argemone mexicana* L.), de las papaveráceas, planta de origen americano. Las flores se han utilizado como narcótico, y el látex amarillo de la planta contra las verrugas. La medicina indígena americana emplea sus semillas y pétalos para diversas dolencias. También tuvo aplicaciones en tintorería.

*Oregana*, *Moregana*; Oregano

Oregano (*Origanum vulgare* L.), de las labiadas. Crece en huertos, asociada a matorrales, bordes de caminos, etc. Es oficial y se usa la sumidad florida en la preparación de infusiones de acción tónica-digestiva.

*Oricaiberarra*; Gualda

Gualda (*Reseda luteola* L.), de las resedáceas. Planta herbácea, de la cual se obtenía una materia colorante amarilla, muy importante en el siglo XVIII

*Origorria*; Mermejo

Es posible que Iztueta haga referencia al quermes o cochinilla, insecto del cual se extrae la grana, colorante rojo de gran interés, antes de la aparición de los tintes sintéticos.

*Ormaberarra*; Doradilla

Doradilla (*Ceterach officinarum* Lam. et D.C.), de las polipodiáceas. Suele crecer sobre terrenos rocosos y paredes de viejos edificios. Es oficial y las infusiones de la misma se han administrado en algunas enfermedades de la orina, hígado, etc. Lacoizqueta identifica el nombre de ormaberarra, además de con la anterior especie, con el sombrerillo (*Umbilicus pendulinus* D.C.), y con la parietaria.

*Ormerroa*; Cazuz

En castellano llaman, vulgaramente, cazuz a la hiedra. Hay dos especies de hiedra oficinales en la farmacopea. La hiedra común (*Hedera helix* L.), de las araliáceas, y la hiedra terrestre (*Glechoma hederacea* L.), de las labiadas. De la primera se habla más adelante. La segunda, la hiedra terrestre, crece en el País Vasco en lugares boscosos. Sus hojas se emplearon en alteraciones urinarias, respiratorias y cicatrización de heridas.

*Ormesca*; Folio

Folio índico (*Cinnamomum obtu-*

*sifolium* Nees), de las lauráceas, arbusto de origen asiático, de corteza aromática, que tuvo aplicación en medicina.

*Orriburua*, *Orburua*; Alcachofa

La alcachofera (*Cynara scolimus* L.), de las compuestas, se cultiva en huertos, como hortaliza. Sus hojas se han utilizado en el tratamiento de problemas hepáticos y como diurético. Azkue mencionó a Iztueta al citar esta planta en su Diccionario.

*Orristescua*; Altramuz

Altramuz (*Lupinus albus* L.), de las leguminosas. Era especie oficial y sus semillas figuran en la materia terapéutica del XVIII

*Osicheca*; Sanícula

Sanícula (*Sanicula Europaea* L.), de las umbelíferas. En el País Vasco crece en laderas de montaña, entre arbolado, a la vera de alisos, robles y hayedos. Se ha empleado en el tratamiento de úlceras y en problemas respiratorios.

*Osiña*, *Osina*, *Asuna*; Ortiga

Ortiga mayor (*Urtica dioica* L.), de las urticáceas. Se cría al borde de los caminos, linderos de huertos, terrenos abandonados y escombreras. Es oficial y se han utilizado sus hojas y semillas. El cocimiento de las hojas ha tenido diversas aplicaciones: diurético, colutorio, antidiabético, etc.

*Ostachea*; Chocho

Se llama también así al altramuz (*Lupinus albus* L.). Larramendi se manifiesta en idéntico sentido en su Diccionario, y Lacoizqueta lo corrobora.

*Ostaisca*; Vellorita

Con el nombre de ostaisca se conoce a la maya o vellorita (*Bellis perennis* L.), de las compuestas. Pero, según Larramendi, puede ser, también, la *Primula veris* L., llamada igualmente, vellorita o primavera, de las primuláceas. Esta última crece bien en muchas montañas del País Vasco, sobre todo si éstas conservan la vegetación autóctona. Se ha usado la planta entera, pero en particular el rizoma, al que se atribuye acción expectorante.

*Ostamiña*; Glaucio

Glaucio (*Glaucium flavum* Crantz), de las papaveráceas. Crece en lugares estériles y arenosos, próximos al mar. Al cortarla rezuma un líquido cáustico, que se empleó en el tratamiento de las verrugas. Según Larramendi, los boticarios sacaban de ella un zumo o jugo al cual llamaban memitha. Para Lacoizqueta sería el *Glaucium corniculatum* Curt.

*Ostaza*; Gordolobo

Verbasco o gordolobo (*Verbascum thapsus* L.), de las escrofulariáceas. Crece en terrenos baldíos, bordes de los caminos, etc. Es officinal y se ha empleado la hoja y la sumidad florida. En las farmacopeas venía el cocimiento de gordolobo compuesto, que se administraba como emoliente, en procesos respiratorios y laríngeos.

*Ostepa*; Estepa, muy poblada de hojas.

Con el nombre de estepa se conocen varias especies del género *Cistus*, entre ellas la jara estepa (*Cistus ladaniferus* L.), de las cistáceas, arbusto

que llega a constituir pequeños bosques cerrados, llamados jarales. El producto resinoso obtenido del arbusto, el ládano, era officinal, y junto con otras sustancias entraba en la preparación del emplastro regio de pez negra, de acción astringente.

*Osterchuria*; Escarola, Chicoria, Endivia

La escarola (*Cichorium endivia* L.), y la achicoria (*Cichorium intybus* L.), pertenecen, ambas, a la familia de las compuestas. Esta última crece en terrenos abandonados, bordes de caminos, etc. Es especie officinal y se han utilizado la hoja y la corteza de la raíz. El jarabe de achicoria se preparaba con las hojas, administrándose como tónico. Las antiguas farmacopeas lo consignan entre sus preparaciones.

*Otalora*; Othona

Es la flor de la árgoma.

*Otea*, *Ota*, *Elarra*; Argoma, mata espinosa

El tojo o árgoma (*Ulex europaeus* L.), de las leguminosas, es abundante en muchas laderas montañosas del País Vasco. Se emplean sus flores, y las infusiones preparadas con ellas se administraban en el tratamiento de algunos trastornos hepáticos. Para Azkue, elarra es el brezo común.

*Otseria*; Anapelo

Anapelo (*Aconitum napellus* L.). Se ha hablado de él en el apartado de iraberarra.

*Otzerri berarra*; Cicuta

Cicuta (*Conium maculatum* L.), de las umbelíferas. Pertenece al grupo de



las oficinales y crece, con facilidad, en terrenos con cierto grado de humedad, a la vera de los caminos y en los alrededores de las casas de campo. Se han utilizado la hoja y el fruto. Le atribuyen cualidades analgésicas. En la farmacopea figuraban varios preparados de cicuta, utilizados como calmantes y resolutivos, entre ellos el emplasto de cicuta jabonoso.

*Papiroa*; Papiro

Papiro (*Cyperus papyrus* L.), de las ciperáceas, planta de origen oriental, utilizada en el antiguo Egipto para escribir, a modo de papel.

*Peonia*; Peonia

La peonia (*Paeonia officinalis* L.), de las ranunculáceas, es planta oficial y su raíz, pétalos y semillas, formaban parte de la materia farmacéutica. En la farmacopea llegó a figurar el jarabe de peonia, que se administraba como antiespasmódico.

*Perraitza*; Perifolio

Perifolio (*Anthriscus cerefolium* Hoffman), de las umbelíferas. Planta de tipo herbáceo, cultivada en huertos y de carácter aromático, se ha empleado en medicina como tónica y estimulante.

*Perrechicua*; Seta mayor

El nombre de perretxikua se aplica a diversas especies de hongos, pertenecientes a diferentes géneros.

*Ontoa*, *Ontioa*, *Gurittoa*,  
*Guibelurdiña*, *Guibeloria*; Hongo

Tampoco en este caso se concreta una especie determinada.

*Perregilla*; Peregil

Peregil (*Petroselinum hortense* Hoffman), de las umbelíferas. Suele cultivarse en huertos, como condimento, pero también crece espontánea en linderos y a la sombra de pequeños muros y paredes de piedra. Es oficial y en las antiguas farmacopeas figuran la corteza de la raíz, la hoja y el fruto. Ha sido considerada planta de acción estimulante y diurética.

*Perregil ecea*; Apio

El apio (*Apium graveolens* L.), de las umbelíferas, es, igualmente, planta oficial. Se cultiva en huertos, aunque puede encontrársela como especie espontánea en terrenos húmedos, con un cierto grado de salinidad. En la materia farmacéutica del XVIII figuran la hoja, el fruto y la corteza de la raíz. En las viejas farmacopeas viene el jarabe de apio compuesto, de acción diurética; al menos así lo consiguan.

*Pillamina*; Colochytida

Coloquíntida (*Citrullus colocynthis* Schrader), de las cucurbitáceas, propia de tierras áridas. Es planta oficial y sus semillas tienen acción purgante. En la farmacopea figuraba la tintura alcohólica de coloquíntida, de acción purgante.

*Piñusca*; Pinjillo

Larramendi escribe piñusa y añade la palabra latina Aguja. Se trata, pues, del pinjillo almizclado (*Aguja chamaespitys* Schreber), de las labiadas, que crece en terrenos abandonados y áridos. Al igual que otras especies botánicas, ha tenido diversas aplicaciones en medicina: reumatismo, diurético.

ca, etc. En las farmacopeas del XIX figura como planta oficial.

*Piperra*; Pimienta

Larramendi en lugar de pimienta, como escribe Iztueta, dice pimienta (*Capsicum annum* L), planta de origen americano, de la familia de las solanáceas. Era oficial y en la farmacopea del XIX viene el fruto. Tiene acción rubefaciente. También Azkue llama piperra al pimienta. Dentro del grupo de las pimientos había cuatro oficiales: La pimienta blanca, que era la pimienta negra privada del pericarpio, la pimienta negra propiamente dicha y la pimienta larga, las tres originarias de la India. La cuarta era la pimienta de Tabasco, de origen americano.

*Pita*; Pita

Pita o maguey (*Agave americana* L.), de las amarilidáceas, especie de origen mexicano que ha tenido diversas aplicaciones, en particular en la medicina indígena mexicana. El P. Acosta le llama planta o árbol de las maravillas.

*Pitusgarria*; Sen, Sena

Sen (*Cassia obovata* Colladon), de las leguminosas, de origen asiático. Es oficial y sus hojas tienen una reconocida acción laxante.

*Pitzigorca*; Saponaria

Saponaria (*Saponaria officinalis* L.), de las cariofiláceas. Es oficial y en medicina se han utilizado la raíz, el tallo y las hojas. Le atribuyen acción diurética y depurativa.

*Porrostia*; Gamón

Gamón (*Asphodelus albus* L.), de

las liliáceas. Son varias las especies del género *Asphodelus* que se han empleado en medicina. Sus tubérculos, unas veces cortados en rodajas, y otras cocidos, se han usado en el tratamiento de diversas enfermedades cutáneas, del tipo de eczemas, y venosas (hemorroides), etc.

*Porrua*; Puerro

Puerro (*Allium porrum* L.), de las liliáceas, hortaliza cultivada como alimento en huertos. Se ha utilizado en medicina popular. También existe una especie de puerro silvestre (*Allium ampeloprosom* L.), conocido en Alava por ajotrino.

*Saguberarra*; Alsine, Oreja de ratón

Alsine (*Stellaria medis* Villars), de las cariofiláceas. Crece en prados, barbechos y en los alrededores de las casas de labor. Ha tenido diversas aplicaciones, entre ellas como expectorante. Para Lacoizqueta, sin embargo, sagu belarra puede ser el *Hieracium pilosella* L. y el *Myosotis intermedia* Link, según los lugares.

*Salvia*; Salvia

Salvia (*Salvia officinalis* L.), de las labiadas. Como su nombre indica, figura en la materia farmacéutica desde hace siglos. Se emplean la hoja y la sumidad. Las viejas farmacopeas traen o consignan el agua de salvia, la infusión de salvia, la esencia de salvia y el alcohol de salvia vulnerario, de múltiples aplicaciones.

*Sandia*; Melón de agua

Es la sandía (*Cucumis citrullus* L.), de las cucurbitáceas, cuyas pepitas son de color negro. Figuró en la farmacopea como especie oficial,

entrando en la preparación de algunas fórmulas medicinales.

*Sapalarra*; Tríbulo

Tríbulo o abrojo (*Tribulus terrestris* L.), de las zigofiláceas. Crece en terrenos abandonados, bordes de caminos, etc. Se ha empleado en el tratamiento de algunas enfermedades de la orina.

*Sarrimentua*, *Sarmentua*,  
*Chimentua*; Sarmiento

Se llama así al tallo trepador de la vid.

*Sasilarra*; Abrojo

Ha sido citado al hablar del *Tríbulus terrestris* L. (sapalarra).

*Sendicusa*; Euphrasia

Eufrasia (*Euphrasia officinalis* L.), de las escrofulariáceas, frecuente en prados de montaña del País Vasco. Es oficial y con sus hojas se preparaban infusiones destinadas al tratamiento de algunas enfermedades de los ojos y de la boca.

*Sendopoquia*; Escorzonera

La escorzonera (*Scorzonera hispanica* L.), de las compuestas, crece en terrenos yermos y lugares de montaña, secos y pedregosos. Pertenece al grupo de las oficinales. Se empleaba la raíz, a la que se atribuía acción diurética.

*Sengibre*; Sengibre

El jengibre (*Zingiber officinalis* Rosc.), de las amomáceas, es originario de la India. Al igual que otras especies oficinales, venía en la farmacopea y se empleaba su raíz o rizoma.

Ha tenido diversas aplicaciones, en particular como tónico-digestivo.

*Sentinodia*; Sanguinaria

Centinodia, sanguinaria mayor o corregüela (*Polygonum aviculare* L.). Ha sido comentada anteriormente, al mencionar el nombre de odarra. Azkue cita a Iztueta en su Diccionario al hablar de esta planta.

*Serpillo*; Serpola

Serpol (*Thymus serpyllum* L.), de las labiadas. Crece bien en laderas soleadas de los Pirineos y en montañas de menor altitud. Es oficial y se emplea la sumidad florida. Le atribuyen acción expectorante y como tal las infusiones se administran en procesos de tipo respiratorio, además de en otros procesos.

*Suagaritsua*; Xuagarto, arbusto  
espinoso

Jaguarzo, juagarza (*Cistus albidus* L.), de las cistáceas, arbusto de hojas algo viscosas que producen una materia resinosa, de carácter balsámico, utilizada por ello en medicina.

*Sugueria*; Betónica

Betónica (*Stachys officinalis* Trevisán), de las labiadas. Crece en bosques y prados del País Vasco. Es oficial y se emplean sus hojas y sumidades floridas. Le atribuyen acción antihipertensiva. En el pasado fue utilizada en el tratamiento de dolencias muy variadas.

*Sugulberarra*; Dragoneta

Dragoneta o serpentaria (*Arun dracunculus* L.), de las aráceas. Es planta del grupo de las oficinales, habiéndose cultivado para utilizar su ri-

zoma. En las viejas farmacopeas venía el polvo de dragontea compuesto, que se empleó en el tratamiento de las úlceras carcinomatosas.

*Tabacoberarra*; Nicociana

El tabaco (*Nicotiana tabacum* L.), de las solanáceas. Como planta oficial, sus hojas y semillas figuraron en la materia farmacéutica del XVIII.

*Tanteznequia*; Camesyse

Camesise (*Euphorbia chamaesyse* L.), de las euforbiáceas. Al igual que otras especies de esta familia, al cortarla suministra un líquido lechoso, acre. Se utilizó algo en medicina.

*Tarticua*; Tártago

El tártago (*Euphorbia lathyris* L.), de las euforbiáceas, es del grupo de las oficinales. Sus semillas se han utilizado como purgante.

*Tea, Chea, Cha*; Te

Te (*Thea sinensis* Sims), de las cameliáceas. Tiene origen oriental y sus hojas figuran en las antiguas farmacopeas. Actúa como estimulante y ejerce una cierta acción diurética.

*Tellatuberarra*; Uva de gato

Uva de gato (*Sedum album* L.), de las crasuláceas. Crece en los tejados, muros y paredes de edificios abandonados. Se da bien en el País Vasco. Las hojas, previamente machacadas, se han empleado para curar y limpiar heridas y úlceras.

*Tipula, Quipula*; Cebolla

Bajo el epígrafe de erraboila, hemos hablado de ella anteriormente.

*Torbiscoa*; Torvisco

El torvisco (*Daphne gnidium* L.), de las timeláceas, es un arbusto oficial, cuyo fruto, hoja y corteza de la raíz y del tallo, entraban en la materia farmacéutica. En las farmacopeas antiguas encontramos la pomada de torvisco, de acción irritante y vesicante.

*Tragioa*; Tragio

Existe la pringamoza (*Tragia volubilis* L.), de las euforbiáceas, que es un bejuco, cubierto de finos pelos, de acción rubefaciente. No es fácil saber si Iztueta se refiere a ella, o a otra especie botánica del género *Tragia*.

*Tuisarra*; Pata de león

Pie de león (*Alchemilla vulgaris* L.), de las rosáceas, frecuente de verla en pastizales de montaña del País Vasco. Se emplean la raíz y las hojas, a las que atribuyen acción astringente.

*Tulipaia*; Tulipán flor

Tulipán (*Tulipa gesneriana* L.), de las liliáceas. Especie de rizoma bulboso, cultivada en jardinería por sus flores de hermoso color.

*Ubitacia*; Espondilio

Espondilio (*Heracleum spondylium* L.), de las umbelíferas. Crece bien en terrenos húmedos y sombríos, próximos a corrientes de agua.

*Ugarioa*; Camedrys de agua

Escordio o camedrio de agua (*Teucrium scordium* L.), de las labiadas. En el País Vasco puede hallarse en prados y terrenos encharcados. Es oficial y sus hojas se utilizaron en medicina.

*Ugazcarria*; Albohal silvestre

Se llama albohal a la corregüela o correhuela (*Convolvulus arvensis* L.), vista anteriormente. También se conoce con ese nombre a la *Frankenia pulvurulenta* L., planta de tallo rastro-ro que se utilizó para la obtención de barrilla.

*Umancelorría*; Esteb, Steba

Es la cabezuela (*Microlonchus salmanticus* D.C.), de las compuestas, que ha sido ya comentada (ver buruisca). Lacoizqueta la identifica, erróneamente, con la estepa o jara (*Cistus ladaniferus* L.), de las cistáceas, de la que ya hemos hablado (véase ostepa).

*Untza*; Yedra

Hiedra (*Hedera helix* L.), de las araliáceas. Es planta trepadora y crece bien sobre las paredes y troncos de los árboles, en ambientes sombríos y húmedos. Como planta oficial figura en las viejas farmacopeas. Se utilizaba la hoja y el producto gomoresinoso de la misma. El cocimiento se empleó para limpiar llagas, úlceras rebeldes y en la cicatrización de heridas.

*Urdinberarra*; Glasto

Glasto o hierba pastel (*Isatis tinctoria* L.), de las crucíferas, planta tinteora, de cuyas hojas se extrae una materia colorante azul, muy importante, hace años, para la industria textil. En el País Vasco esta planta se usó en medicina popular para madurar forúnculos o diviesos.

*Urdingorria*; Hisopo

Hisopo (*Hyssopus officinalis* L.), de las labiadas. Como planta oficial que era, llegó a cultivarse con fines

medicinales, dado su prestigio. En las viejas farmacopeas puede encontrarse el agua de hisopo y la infusión de hisopo, que se preparaban con la sumidad, a la que se atribuía acción expectorante.

*Urraza*; Lechuga

Lechuga (*Lactuca sativa* L.), de las compuestas, especie botánica cultivada en huertos, como hortaliza. Pertenecía a las oficinales y se han empleado el tallo, la hoja y las semillas. Las antiguas farmacopeas dan normas para la preparación del extracto de lechuga y el agua de lechuga, usados como calmante.

*Urriloa*; Mandrágora

Mandrágora (*Mandragora officinarum* L.), de las solanáceas. Ha sido especie oficial, empleándose la raíz, las hojas y el fruto. Crece en terrenos ricos en agua. Tiene acción antiespasmódica y narcótica.

*Ursina*, *Molo-orrica*; Acantho

Acanto (*Acanthus mollis* L.), de las acantáceas. Se da en laderas bajas, muy húmedas, a la vera de algún arbolado. Como planta oficial se usaron las hojas y la raíz. Le atribuyen acción astrigente y emoliente.

*Usagaitzberarra*; Zuzón

Con el nombre de zuzón se conocen varias especies del género *Senecio*, entre ellas la hierba cana (*Senecio vulgaris* L.). Larramendi, en su Diccionario, llama al zuzón usagaistoco belar y añade el nombre latino de Herba foetida. Existe también otro zuzón, de origen americano, el cicimate (*Senecio vulneraria* L.), que se utilizó en medicina, en el tratamiento

de heridas. No es fácil, pues, precisar a qué zuzón se refiere Iztueta.

*Usgoceilla*; Vara de jesse

El nardo o vara de Jesé (*Polianthes tuberosa* L.), de las liliáceas, se cultiva en jardinería por sus hermosas flores blancas, muy olorosas. Se han extraído de esta planta sustancias aromáticas, empleadas en algunas preparaciones medicinales.

*Uzainberarra*; Alisma

Alisma (*Alisma plantago aquatica* L.), de las alismatáceas. Crece, como su nombre indica, en terrenos fangosos y encharcados. Ha tenido diversas aplicaciones en medicina, al igual que sucede con otras plantas. Sus hojas, por ejemplo, se usaron en el tratamiento de enfermedades de la piel.

*Uztaberarra*; Alcara

No ha sido posible identificar esta especie que cita Iztueta. Tampoco viene en Larramendi.

*Uztapicua*; Breva

Higuera (*Ficus carica* L.), de las moráceas, árbol de terrenos húmedos y soleados. Es oficial y su fruto, la breva, viene en las viejas farmacopeas. Entra en la preparación del cocimiento pectoral de azufaifas. El zumo lechoso que se obtiene al romper el tallo de la hoja, se utilizó para destruir verrugas. El fruto, la breva, se tomaba como laxante.

*Uztarguiberarra*; Iris

Dentro del género *Iris*, de las iridáceas, son oficinales el lirio común (*Iris germanica* L.) y el lirio de Florencia (*Iris florentina* L.). En medici-

na se usaron el rizoma y la flor de ambas especies.

*Yaroa*; Barba de Aarón

Aro, hierba de Aarón (*Arum italicum* Miller), de las aráceas. Crece en sotos y linderos de bosques del País Vasco. Es oficial y viene en los viejos tratados de medicamentos. El rizoma se utilizó como expectorante, administrado en jarabes y cocimientos.

*Yuca*; Yuca

Se designa así a varias especies de las euforbiáceas, pertenecientes al género *Manihot*, de origen americano. También se aplica a algunas especies del género *Yucca*, de las liliáceas. Poseen una raíz gruesa, de la que se obtiene una harina alimenticia.

*Zainberarra*; Llantel

Llantén (*Plantago major* L.), de las plantagináceas. En el País Vasco puede encontrársela en tierras cultivadas, prados, bordes de caminos, etc. Es oficial y se utilizaron sus hojas y semillas. Le atribuyen cualidades astringentes y emolientes.

*Zainoria*; Cenoma, Pastinaca

Vista y comentada al hablar de la chirivía.

*Zaliba*; Aloe, Acíbar

Existen diversas especies dentro del género *Aloe*. En la Farmacopea V ed. venía como oficial el *Aloe succotrina* Lam., de las liliáceas. De sus hojas se obtiene un zumo espesado, conocido con el nombre de acíbar. Se empleaba como purgante.

*Zalitzeiquia, Zalitzunquia;*  
Sauzgatillo, Agnocasto

El sauzgatillo (*Vitex agnus-castus* L.), de las verbenáceas, pertenece al grupo de las oficinales y le han atribuido propiedades antiespasmódicas. Se utilizan las semillas y las sumidades floridas.

*Zalquea, Lolloa, Iraca; Zizaña*

Cizaña (*Lolium temulentum* L.), de las gramíneas. Crece entre los sembrados, perjudicando el crecimiento de otras plantas.

*Zerba, Betarga; Acelga*

Se ha hablado de ella al citar la palabra cerba.

*Zarzaparrilla; Zarzaparrilla*

Zarzaparrilla (*Smilax aspera* L.), de las esmiláceas. Crece entre matorrales y zonas de arbolado, bosques, etc. Es oficial y a su raíz le atribuyen acción diurética. En la farmacopea venía el jarabe de zarzaparrilla compuesto, que se administraba como depurativo.

*Zarporria; Tormentilla*

Tormentilla (*Potentilla erecta* Hampe), de las rosáceas. Se da bien en brezales, prados de montaña y bosques. Es del grupo de las oficinales y su raíz, a la que atribuyen cualidades astringentes, se empleó para combatir cuadros diarreicos.

*Zizallea; Xixalo*

Sisallo o caramillo (*Salsola vermiculata* L.) de las quenopodiáceas. Tiene hojas agudas, de color verde claro. Pertenecen al grupo de plantas barrileras. De sus cenizas se obtenía sosa.

*Zizaña; Vallio*

Cizaña (*Lolium temulentum* L.), de las gramíneas. Abundante entre los sembrados, a los que perjudica.

*Zocoba; Zocoba*

No hemos logrado identificar a esta especie.

*Zolda, Osicheca; Consólida,*  
Consuelda

Azkue llama ositzeka a la consólida (*Sanicula europaea* L.), y zolda a la consuelda (*Symphytum officinale* L.). De la primera ya se ha hablado. La segunda, la consuelda, de las borragináceas, crece en diferentes puntos del Pirineo. Su raíz se empleó, en forma de infusiones y cocimientos, para limpiar heridas y otras lesiones cutáneas.

*Zoragarria, Lolloa; Joyo*

El joyo es la cizaña, de la cual ya se ha hablado

*Zornurrina; Almizcle*

No es fácil saber si Iztueta se refiere al almizcle, como sustancia aromática que se obtenía de una bolsa o glándula, que tiene en su vientre un mamífero rumiante (*Moschus moschiferus* L.), conocido como almizclero, sustancia que figura en las viejas farmacopeas; o, por el contrario, es la hierba del almizcle o almizclera (*Erodium supracanum* L'Heritier), de las geraniáceas, que crece en lugares húmedos y sin cultivar. Se empleó en el tratamiento de enfermedades de la piel y mucosas, así como en algunos problemas digestivos.

Zorriberarra; Hierba piojera,  
albarraz, uva tamina

Albarraz (*Delphinium staphisagria* L.), de las ranunculáceas. Como su nombre indica, las semillas de esta planta se usaron para combatir los piojos.

Zulla; Zulla

Zulla, pipirigallo o esparceta (*Hedysarum coronarium* L.), de las leguminosas. Ha servido de pasto al ganado.

Dentro del campo de la botánica o mejor dicho de uno de los aspectos económicos de ella —la silvicultura— Iztueta abordó, igualmente, el estado y situación de los bosques de Guipúzcoa, en el capítulo noveno de su *Condairra*. Es una relación de los árboles que produce o crecen espontáneamente en esta tierra, resaltando la importancia de los mismos para la industria de la construcción, astilleros, ferrerías, etc. En ningún momento, en la relación de especies que enumera, se refiere a su interés medicinal, al contrario de lo que hace con las plantas del capítulo cuarto. Evidentemente, no era esa la intención de Iztueta, pero siguiendo en la línea de lo realizado con las plantas, y con el fin de completar el trabajo presente, hemos querido extraer de sus lista de árboles, aquellas especies que en su tiempo era oficinales y, por lo tanto, tenían alguna utilidad y aplicación en medicina.

Encino (*Quercus ilex* L.), de las cupulíferas. Tenías aplicación medicinal la corteza del tronco, el fruto (bellota) y el hongo parásito.

Fresno (*Fraxinus excelsior* L.), de las oleáceas. En las viejas farmacopeas figuran la corteza del leño y la semilla.

Espino majuelo (*Crataegus oxyantha* L.), de las rosáceas. El fruto se utilizó con fines medicinales.

Avellano (*Coryllus avellana* L.), de las cupulíferas. Las semillas

figuran en la materia terapéutica de la época.

Alamo negro (*Populus nigra* L.), de las salicáceas. Eran medicinales la hoja y la yema foliácea.

Saucus (*Sambucus nigra* L.), de las caprifoliáceas. En la farmacopea vienen la corteza interior del tallo, la hoja, la flor y el fruto.

Retama (*Spartium junceum* L.), de las leguminosas. Se aprovechaban, desde el punto de vista terapéutico, la raíz, la corteza del leño, la flor y la semilla.

Zarzaparrilla (*Smilax aspera* L.),



de las esmiláceas. Su raíz figura en la materia terapéutica.

Laurel (*Laurus nobilis* L.), de las lauráceas. Eran oficinales la hoja y el fruto.

Boj (*Buxus sempervirens* L.), de las euforbiáceas. Tenía usos medicinales el leño.

Serbal silvestre (*Sorbus aucuparia* L.), de las rosáceas. En la farmacopea figura el fruto maduro.

Abedul (*Betula alba* L.), de las betuláceas. La corteza del leño y la hoja se usaron en medicina.

Enebro (*Juniperus communis* L.), de las cupresáceas. Se utilizaban en medicina tanto el leño, como el fruto y el producto resinoso.

Ciprés (*Cupressus sempervirens* L.), de las cupresáceas. Era oficial el fruto.

### Hidroterapia y alimentación

El empleo del agua en medicina, la hidroterapia, es una de las formas más antiguas de tratar las enfermedades, junto a la utilización de plantas, la fitoterapia, de la cual hemos visto una buena muestra al comentar la relación de especies botánicas medicinales que nos facilita Iztueta en su *Condaira*. Pero es que el curioso e inquieto escritor de Zaldibia, no sólo se ciñe al tema botánico, sino que dedica todo un capítulo de su libro, el séptimo, a la "Exposición sobre las límpidas, buenas y abundates fuentes de Guipúzcoa", en el cual recoge, por primera vez en euskera, una detallada relación de las principales fuentes y manantiales de aguas minero-medicinales, siguiendo un poco el *Diccionario Histórico Geográfico* de la Real Academia de Historia. Al respecto, escribe, sobre el método que sigue en su trabajo: "Citando los pueblos por su orden alfabético, expondré seguidamente las fuentes que se reconocen en Guipúzcoa, como saludables y proporcionadoras de agua sabrosa, dulce y limpia, señalando los lugares y estado en que se encuentran y qué virtudes poseen".<sup>10</sup>

Nos habla, así, de las fuentes de aguas sulfurosas de Arechabaleta; de las aguas de Iturri Santea, en Ataún, a las que acudían enfermos con problemas cutáneos; de la de Larramendi, en Azcoítia, buena para resolver las enfermedades de la orina; de las afamadas aguas de Cestona y de Escoriaza; de algunos manantiales existentes al pie del monte Hernio, cuyas aguas tenfan,

(10) Op. Cit.; pág. 564. Página 77 de la edición en euskera.

igualmente, propiedades terapéuticas; de las fuentes minerales de Isasondo, aconsejadas para tratar el albarazo y los problemas de la orina; de las de Leaburu empleadas en el tratamiento de cólicos y alteraciones intestinales; de las de San Marcial, en Irún, y Urdaide, en Oyarzun, y de otras muchas, hasta completar todo un capítulo del *Condaira*.

Llama la atención en Iztueta la falta de prejuicios en diversas materias que se puede observar a lo largo de su obra. Concretándonos en el aspecto médico que aquí comentamos en relación con el empleo del agua como materia terapéutica, merece la pena de ser recordada su afirmación sobre la bondad del agua como bebida, en cualquier situación: “Muchas veces he oído a hombres que se las dan de ilustrados que es sumamente perjudicial beber agua de la fuente, después de sudar; todavía más perjudicial tras haber comido setas; mortal después del pescado y otras estupideces de este género. Sólo creer en la ilustración de tales personas no deja de ser una necesidad”.<sup>11</sup>

Hay, también, en Iztueta, atinadas observaciones con respecto a la alimentación, base de una buena salud. Según él, el castaño era, en su tiempo, más importante que la vid y el manzano para Guipúzcoa, ya “que constituye la alimentación de las gentes que viven del trabajo... Es una comida tan barata, tan saciadora y bienhechora para la salud que echándole un poco de sal, con sólo este fruto se prepara la mesa. No tiene necesidad de ser molida, no hay que pagar la molienda, ni existe ninguna otra complicación; basta tomarla de su corteza de puas, cocer en la caldera, o asarlas en la sarten y comer... No pone en la tierra el labrador otra planta mejor, que proporcione mayores beneficios, ni que venga tan fácil y cómodamente como la castaña... Con la castaña recogida en sus tierras, se alimentan los hombres mañana y tarde, durante seis o siete meses”.<sup>12</sup>

A través de Iztueta es posible observar cómo la alimentación es, en gran parte, un fenómeno cultural, y los cambios que se dan en la misma al paso de la evolución social y económica de la sociedad. Así, refiriéndose a la alimentación básica del pastor, personaje muy representativo en la sociedad rural de su tiempo, nos dice que era talo con leche en verano y habas cocidas con manteca de cerdo, en invierno.<sup>13</sup>

Al escribir sobre las frutas y hortalizas de Guipúzcoa, afirma: “Son más

(11) Op. Cit.; pág. 563. Página 76 de la edición en euskera.

(12) Op. Cit.; pág. 594. Página 150-151 de la edición en euskera.

(13) Op. Cit.; pág. 629. Página 229 de la edición en euskera.

lozanas, más finas y mejores para la salud, como han atestiguado hombres ilustrados".<sup>14</sup>

No faltan, tampoco, en Iztueta observaciones sobre la bondad de determinados alimentos. De la sidra dice que es buena y beneficiosa para la salud. Hace el elogio del maíz como alimento completo, resaltando y poniendo de relieve, que entre aquellos que comen este producto, "se dan en Guipúzcoa pieles hermosas y flexibles, caras rojiblancas finas y cutis suaves",<sup>15</sup> saliendo al paso de los casos de pelagra que se describieron en Asturias, a finales del siglo XVIII, en la población rural que se alimentaba de maíz.

Aborda el tema del aspecto y características morfológicas de los guipuzcoanos, y da algunas pinceladas sobre los caracteres somáticos de éstos: "Los naturales de esta provincia son por naturaleza de cuerpo esbelto, de piel fina y delgada, de color rosa, hermosa de ver y pletóricos de salud, de los que presentan buen semblante a los extraños".<sup>16</sup>

Finalmente y para terminar, Iztueta recogió, igualmente, los nombres en euskera de una serie de enfermedades del ganado ovino, alguna de las cuales puede tener interés estudiarla como posible zoonosis, y por lo tanto susceptible de ser transmitida a personas y padecida, más tarde, por éstas.<sup>17</sup>

Hasta aquí una faceta más del *Guipuzcoaco Condaira* —dentro de las varias que muestra este libro para aquellos lectores que se acerquen a él y lo examinen con alguna atención— y de la singular personalidad de su autor, D. Juan Ignacio de Iztueta (1767-1845). Creemos que el análisis de los contenidos botánicos y médicos de su obra, hecho que no había sido realizado hasta el presente, pueda servir para valorar en toda su dimensión la labor llevada a cabo por este hijo de Zaldibia, digno miembro de lo que, con feliz expresión, se ha dado en llamar la Ilustración Vasca.

## Bibliografía

- AITHABE, *Ciberouko botanika edo lantharen Jakitaitia*. Bayonne, 1990.  
 ARTECHE, A. y colab., *Fitoterapia. Vademecum de prescripción*. Bilbao, 1992.  
 AZKUE, R. M. de: *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao, 1905.  
 FONT QUER, P., *Plantas medicinales*. Barcelona, 1962.

(14) Op. Cit.; pág. 596. Página 154 de la edición en euskera.

(15) Op. Cit.; pág. 544. Página 28 de la edición en euskera.

(16) Op. Cit.; pág. 621. Página 213 de la edición en euskera.

(17) Op. Cit.; pág. 625. Página 221 de la edición en euskera.

- GARMENDIA ARRUABARRENA, J., "En torno a 'Guipuzcoaco Condaira', de Iztueta", *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, vol., 28 (1994) 684-712.
- GOICOETXEA MARCAIDA, A., "Hidroterapia y medicina popular vasca en el siglo XVIII", *Cuadernos de Etimología y Etnografía de Navarra*, pág. 105-118, nº 57, Pamplona, 1991.
- , "Contribución de los hombres de la Bascongada al conocimiento de la materia médica americana", *La Real Sociedad Bascongada y América*, pág. 351-381. Bilbao, 1992.
- LACOIQUETA, J. M. de, *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas*. Pamplona, 1888.
- LARRAMENDI, M. de, *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín*. San Sebastián, 1853.
- PAHLOW, M., *Plantas medicinales*. León, 1981.